



**Západočeská univerzita v Plzni**

**Fakulta filozofická**

**Bakalářská práce**

**2012**

**Ievgeniia Deinechyna**

**Západočeská univerzita v Plzni**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra románských jazyků**

**Studijní program Filologie**  
**Studijní obor Cizí jazyky pro komerční praxi**  
**Kombinace angličtina – francouzština**

**Bakalářská práce**  
**Le lexique et le vocabulaire**  
**Ievgeniia Deinechyna**

*Vedoucí práce:*

Helena Horová, PhDr. Ph.D.  
Katedra románských jazyků  
Fakulta filozofická Západočeské univerzity v Plzni

Plzeň 2012

Prohlašuji, že jsem práci zpracovala samostatně a použila jen uvedených pramenů a literatury.

*Plzeň, červen 2012 .....*

## Poděkování:

Děkuji vedoucí této práce PhDr. Heleně Horové, Ph.D. za poskytnutí všech nezbytných informací k vypracování mé bakalářské práce. Chtěla bych poděkovat především za její cenné rady, připomínky a odborné konzultace. Zároveň bych jí tímto chtěla poděkovat za veškerý čas, který mi věnovala.

# TABLE DES MATIÈRES

<b>1 INTRODUCTION</b> .....	<b>1</b>
<b>2 PARTIE THÉORIQUE</b> .....	<b>4</b>
<b>2.1 Les notions fondamentales de la lexicologie</b> .....	<b>4</b>
2.1.1 La notion de lexique.....	4
2.1.2 La notion de vocabulaire.....	6
2.1.3 La notion de mot.....	7
2.1.4 La notion d'unité lexicale.....	8
<b>2.2 La notion de lexicographie</b> .....	<b>9</b>
2.2.1 L'histoire de la lexicographie .....	10
<b>2.3 La notion de dictionnaire</b> .....	<b>12</b>
2.3.1 Les types de dictionnaires .....	12
2.3.1.1 Les dictionnaires unilingues .....	13
2.3.1.2 Les dictionnaires bilingues.....	13
2.3.1.3 Les dictionnaires monolingues.....	14
2.3.1.4 Les dictionnaires électroniques.....	14
<b>2.4 La classification de la diversité du lexique en général</b> .....	<b>15</b>
2.4.1 La distinction linguistique selon l'appartenance .....	15
2.4.1.1 La variation diatopique .....	15
2.4.1.2 La variation diastratique.....	17
2.4.2 La distinction linguistique selon les critères stylistiques (une variation qualitative) .....	18
2.4.3 La distinction linguistique selon le critère de temps (une variation diachronique).....	20
<b>2.5 L'histoire des relations franco-russes</b> .....	<b>22</b>
<b>3 PARTIE PRATIQUE</b> .....	<b>30</b>
<b>3.1 La classification de la diversité du lexique en général</b> .....	<b>30</b>

3.1.1 La variation diatopique.....	30
3.1.2 La variation diastratique .....	33
3.1.3 La variation qualitative .....	35
<b>3.2 La variation diachronique. Les emprunts français dans la langue russe et vice-versa.....</b>	<b>38</b>
3.2.1 L'introduction des mots russes dans la langue française selon le contexte historique.....	39
3.2.1.1 La première étape (XIIe -XVIIe siècles).....	39
3.2.1.2 La deuxième étape (XVIIIe -XIXe siècles) .....	40
3.2.1.3 La troisième étape (début et milieu du XXe siècle.)	41
3.2.2 L'introduction des emprunts d'origine française dans la langue russe selon le contexte historique .....	43
3.2.2.1 La première étape (XIe-XVIIe siècles).....	43
3.2.2.2 La deuxième étape (XVIIIe-XIXe siècles).....	46
3.2.2.3 La troisième étape (début et milieu du XXe siècle)	54
<b>4 CONCLUSION.....</b>	<b>57</b>
<b>5 BIBLIOGRAPHIE .....</b>	<b>61</b>
5.1 Les ouvrages consultés en français .....	61
5.2 Les ouvrages consultés en russe.....	61
5.3 Les sources électroniques .....	63
<b>6 RÉSUMÉ.....</b>	<b>64</b>
6.1 Le résumé en français .....	64
6.2 Le résumé en tchèque .....	66
<b>ANNEXES.....</b>	<b>67</b>
6.3 Les différents points de vue de linguistes sur le terme « mot »	67

**6.4 Le glossaire français-russes par ordre alphabétique ..... 69**

## 1 INTRODUCTION

Comme le titre le relève, le travail traite du lexique et du vocabulaire. Tout ce mémoire a pour but d'aider à la classification de la langue en général et à la compréhension des notions fondamentales du lexique et du vocabulaire. Ce travail se concentre sur les informations essentielles du lexique et du vocabulaire, mais aussi sur la diversité des locutions et des mots dans la langue en général, qui portent la même morale mais possèdent une forme différente en raison de facteurs principaux de la **classification diatopique, diastratique, qualitative et diachronique**.

Le mémoire est composé en deux parties principales, précisément en partie théorique et en partie pratique.

**La partie théorique** se compose de trois parties principales. La première partie : *Les notions fondamentales du lexique et du vocabulaire* met en lumière les notions fondamentales du lexique et du vocabulaire, l'unité lexicale, le mot. Ce chapitre aussi présente *les types de dictionnaires et la lexicographie* comme la partie la plus importante du lexique en général. La deuxième partie : *La classification de la diversité linguistique du lexique en général* est consacrée à la classification du lexique d'une langue. Étant donné la vaste diversité de la langue, on l'a séparé en plusieurs parties plus acceptables, y compris des distinctions: **selon l'appartenance**, qui se compose de notions fondamentales du *dialecte, de l'idiolecte, du sociolecte, langues régionales, l'argot et le patois* ; **selon les critères stylistiques** qui se composent de *la langue soutenue, commune, familière, populaire et vulgaire* ; **selon le critère de temps** qui se compose de : *néologismes, emprunts, archaïsmes*.

Dans les chapitres de la partie théorique on va créer un terrain pour la partie pratique, dans laquelle seront présentées, les exemples qui sont pris en considération dans la partie théorique.

**La partie pratique** se compose de deux parties principales : La première partie : *La classification de la diversité du lexique en général* fournit les exemples touchants des quelques paragraphes de la partie théorique, notamment les exemples selon *une variation diatopique, une variation diastratique* et *une variation qualitative*. La deuxième partie : *Une variation diachronique. Les emprunts français dans la langue russe et vice-versa* est consacrée à la présentation des exemples des mots empruntés autant dans la langue russe que dans la langue française par le chemin de leurs coopérations mutuelles dans le contexte des événements historiques.

**Les objectifs** du travail dans **la partie théorique** sont : 1) rassembler le plus d'information possible sur les notions fondamentales du lexique et du vocabulaire ; 2) élucider leurs concepts et les termes correspondants ; 3) présenter les différents points de vue sur les notions principaux ; 4) structurer le lexique en sous-groupes appropriés dans la partie théorique et les illustrer dans la partie pratique ; 4) envisager la question d'emprunts d'une langue et l'influence sur le développement du lexique et du vocabulaire sur l'exemple de relations franco-russes dans le contexte historique.

**Les objectifs** du travail dans **la partie pratique** : 1) Présenter et examiner d'exemples tirés de la partie théorique ; 2) faire la recherche des effets du phénomène d'emprunt sur un exemple concret des deux pays (la France et la Russie) ; 3) fournir les exemples et rechercher l'étymologie des mots russes et leur emploi dans la langue française et les mots russes d'origine française avec l'explication en français ; 4) faire la division de mots empruntés, en périodes historiques à partir du XIIe siècle jusqu'à la deuxième moitié XX siècle.

**La bibliographie** et les références sont, dans cet ouvrage, très diversifiées. Dans la partie théorique on a utilisé un grand nombre de livres d'auteurs français et russes, de livres historiques pour

l'investigation de relations franco-russes et pour la partie pratique seront exploités les dictionnaires étymologiques, de la langue étrangère, les sites Internet et l'exploitation de l'expérience de Français natifs. En effet, si ces derniers et des notes sont indispensables dans un ouvrage de recherche, ils se sont révélés dans ce travail.

**Le public** visé par ce travail sont en priorité tous les étudiants et les professeurs en langues s'intéressant à ce sujet de recherche.

## 2 PARTIE THÉORIQUE

### 2.1 Les notions fondamentales de la lexicologie

« *La faiblesse de vocabulaire signifie la faiblesse de penser.* »<sup>1</sup>

Avant tout il faut distinguer le lexique du vocabulaire, celui-ci est conservé dans l'ensemble de mots effectivement utilisés par une personne dans un acte de parole précise, parallèlement, on parle de lexique pour désigner le réservoir d'accumulation de mots utilisés des locuteurs partageant le même mode de communication. Quelle est la différence entre les deux? Pour répondre à cette question il est nécessaire passer en revue leurs notions.

#### 2.1.1 La notion de lexique

**Le lexique** (de hellénique τὸ λεξικός — se réfère de **mot**, de λέξις— *mot*, *tour de phrase*) — la totalité des mots qu'importe quelle langue, la partie de la langue ou des mots, que connaît telle ou telle autre personne ou un groupe de personnes.<sup>2</sup>

La notion qui nous fournit Niklas – Salminen nous dit que **le lexique** « *C'est l'ensemble des mots qu'une langue met à la disposition des locuteurs.* »<sup>3</sup> Donc, cette définition est plus théorique. On peut essayer de trouver une définition plus appropriée du lexique dans des dictionnaires modernes. L'encyclopédie contributive Larousse accorde une détermination du lexique en tant que « *ensemble des unités significatives formant la langue d'une communauté et considéré abstraitement comme l'un des éléments constituant le code de cette langue.* »<sup>4</sup> Autrement dit, les phrases sont formées à partir d'une

<sup>1</sup> Dictionnaire des citations [online]. [cit. 10-02-2012]. URL: <<http://www.dicocitations.com>>.

<sup>2</sup> ХАРЛАНОВА, Н.Г., *Сочинение-рассуждение на лингвистическую тему (С2.1) в формате ГИА-2012*. Дидактический материал. Москва: 2011., p. 13.

<sup>3</sup> NIKLAS-SALMINEN, Aino. *La lexicologie*. Paris: Armand Colin, 2005, p. 27.

<sup>4</sup> *Encyclopédie contributive Larousse en ligne – Accueil [online]*. [cit. 10-05-2012] URL: <<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/lexique/46921>>.

succession cohérente de mots. Mais par analogie, Niklas – Salminen donne une autre définition: « *Le lexique désigne conventionnellement l'ensemble des mots au moyen desquels les membres d'une communauté linguistique communiquent entre eux.* »<sup>5</sup> En d'autres termes, ici le linguiste souligne qu'il s'agit du moyen par lequel nous communiquons.<sup>6</sup>

Selon Peytard et Genouvrier le lexique « *est l'ensemble de tous les mots qui, à un moment donné, sont à la disposition du locuteur. Ces sont des mots qu'il peut, à l'occasion, et employer et comprendre ; ils constituent son lexique individuel [...] le lexique individuel est une partie du lexique général ou global, inventaire de la somme des mots dont dispose, à une époque historique déterminée, une société donnée.* »<sup>7</sup> Autrement dit **le lexique** pénètre l'ensemble de tous les mots de la langue dont fait usage l'ensemble des locuteurs qui partagent ce même mode de communication. C'est une composition du lexique individuel qui fait partie du lexique global.

Chaque langue consiste en un innombrable nombre des mots, c'est pour cela qu'il est impossible d'en calculer la quantité exacte comme confirme Niklas Salminen constate « *qu'il est impossible de dénombrer tous les mots d'une langue.* »<sup>8</sup> Chaque langue a différentes quantités de mots. Selon les linguistes dans la langue russe il y a environ 500.000 mots.<sup>9</sup> Ce nombre n'inclut pas les termes particuliers et des mots spécifiques, mais il comprend aussi des mots obsolètes, empruntés, diminutifs et d'autres. Le Grand dictionnaire académique de la langue russe enregistre environ 150,000 mots<sup>10</sup>, mais ce chiffre ne peut être

<sup>5</sup> NIKLAS-SALMINEN, Aïno. *La lexicologie*. Paris: Armand Colin, 2005, p.13.

<sup>6</sup> DUBOIS, J. *Dictionnaire du français contemporain*, Paris: 1980, p. 689.

<sup>7</sup> GENOUVRIER, Emile – PEYTARD, Jean. *Linguistique et Enseignement du Français*, Librairie Larousse, Paris: 1972, p. 181.

<sup>8</sup> NIKLAS-SALMINEN, Aïno. *La lexicologie*. Paris: Armand Colin, 2005, p. 27.

<sup>9</sup> ХАРЛАНОВА, Н.Г. *Сочинение-рассуждение на лингвистическую тему (С2.1) в формате ГИА-2012*. Дидактический материал. Москва: 2011, p. 15.

<sup>10</sup> *Большой академический словарь русского языка*. Санкт-Петербург: Наука, 2004.

considéré comme le nombre exact, puisque il a été publié en 1970, tandis qu'ils sont sans doute plus nombreux. Il n'y a pas le moindre doute que le lexique de n'importe quelle langue est sans cesse croissante, grâce à la voie du développement mondial et le procédé de globalisation ininterrompu. Toutes les métamorphoses sociales dans notre vie se reflètent dans le lexique de chaque langue. Selon l'avis de Josette Rey-Debove le phénomène de la « *disparition de certains objets* »<sup>11</sup>, parfois les mots trop élimés sont remplacés par des mots plus actuels. Josette Rey-Debove parle de « *l'apparition des mots nouveaux* »<sup>12</sup> et dit que ce phénomène est provoquée par le progrès de la vie économique, politique et culturelle de l'humanité, par l'accroissement de l'intelligence humaine. Il accepte, constamment, des mots nouveaux ***néologismes*** et des mots anciens ***archaïsmes***, qui de proche en proche, s'éloignent au sein de notre utilisation. Les mots nouveaux apparaissent par le développement humain, certains sont vraiment trop spécialisés, comme « *des termes scientifique et techniques* »<sup>13</sup>, de ceux qui sont en la possession des « *argots professionnels, des mots régionaux, etc.* ».<sup>14</sup>

### 2.1.2 La notion de vocabulaire

**Le vocabulaire** est l'ensemble de mots dans une exécution spécifique, employés par un peuple, par un groupe, par un écrivain, par exemple le vocabulaire d'un auteur, d'un œuvre, d'un locuteur, etc. Chaque personne a son vocabulaire propre, son idiolecte, qui est une partie indispensable de sa manière individuelle de s'exprimer. On distingue le vocabulaire passif et vocabulaire actif. Le vocabulaire passif représente « *l'ensemble des termes disponibles et facilement*

---

<sup>11</sup> REY, Alain – CHANTREAU, Sophie. *Dictionnaire des expressions et locutions*. Paris: Dictionnaires le Robert, 2000, p. 20.

<sup>12</sup> REY, Alain – CHANTREAU, Sophie. *Dictionnaire des expressions et locutions*. Paris: Dictionnaires le Robert, 2000, p. 20.

<sup>13</sup> NIKLAS-SALMINEN, Aïno. *La lexicologie*. Paris: Armand Colin, 2005, p. 27.

<sup>14</sup> NIKLAS-SALMINEN, Aïno. *La lexicologie*. Paris: Armand Colin, 2005, p. 27.

*mobilisables par* »<sup>15</sup> les locuteurs qui sont à même de le comprendre, alors même que le vocabulaire est capable d'être réemployé dans un langage construit.

Les linguistes ont les différentes visions sur la notion de terme **vocabulaire**. Selon Peytard et Genouvrier le vocabulaire est « *l'ensemble des mots effectivement employés par le locuteur dans tel acte de parole précis.* »<sup>16</sup> D'après lui, le vocabulaire est l'exécution d'un certain nombre de mots qui sont en la possession du locuteur. De l'avis de N.N.Lopatnikova et N.A.Movchovitch, le vocabulaire d'une langue compose son propre **système lexical** dont les différents éléments qui « *sont intimement liées les uns aux autres.* »<sup>17</sup> Autrement dit, le vocabulaire c'est un ensemble d'unités lexicales constituant un édifice où tout se situe. À l'avenant de leurs visions, les unités lexicales sont: « *les vocables de toutes langues* » qui ne sont pas détachés les uns des autres « *tout en présentant des imitées indépendantes, [et] ne sont pas pour autant isolés les uns des autres.* »<sup>18</sup> C'est-à-dire que le vocabulaire constitue une partie complémentaire de la langue ou tous les éléments sont reliés les uns aux autres.

### 2.1.3 La notion de mot

Puisque, dans la majorité des cas, le lexique et le vocabulaire présument comme « *l'ensemble des mots* »<sup>19</sup> employés par un parlant donné à l'orale ou à l'écrit, on nous oblige à donner une définition précise du mot, en tant qu'élément de base de l'ensemble.

---

<sup>15</sup> *Lexique ou vocabulaire* [online]. [cit. 09-06-2012]. URL: <[http://pedagogie.ac-toulouse.fr/circ-montauban/3/IMG/pdf/2\\_ou\\_3\\_mots\\_sur\\_le\\_lexique.pdf](http://pedagogie.ac-toulouse.fr/circ-montauban/3/IMG/pdf/2_ou_3_mots_sur_le_lexique.pdf)>.

<sup>16</sup> GENOUVRIER, Émile – PEZTARD, Jean. *Linguistique et Enseignement du Français*, Librairie Larousse, Paris: 1972, p. 181.

<sup>17</sup> ЛОПАТНИКОВА, Н. Н. – МОВШОВИЧ, Н. А. *Лексикология современного французского языка. Учебник*. Москва: Высшая школа, 2006, p. 49.

<sup>18</sup> ЛОПАТНИКОВА, Н. Н. – МОВШОВИЧ, Н. А. *Лексикология современного французского языка. Учебник*. Москва: Высшая школа, 2006, p. 50.

<sup>19</sup> NIKLAS-SALMINEN, Aino. *La lexicologie*. Paris: Armand Colin, 2005, p. 48.

**Le mot** « est reconnu comme une unité de base de la langue. L'identité d'un mot est constituée de trois éléments: une forme, un sens et une catégorie grammaticale. »<sup>20</sup>

On comprend le terme mot comme l'une des principales unités structurelles de la langue qui est utilisée pour la dénomination d'objets, leurs qualités et leurs caractéristiques, leurs interactions, ainsi que de dénomination des concepts imaginaires et abstraits créés par l'imagination humaine.

Il y a de nombreuses interprétations qui définissent ce qu'est un « mot ». Dans l'annexe 1. les différents points de vue de plusieurs linguistes bien connus et qui ont essayé de définir ce concept ont été donné.

#### 2.1.4 La notion d'unité lexicale

**L'unité lexicale** – est l'unité de sens fixé dans une langue, comme un mot, un groupe de mots, ou un proverbe, par exemple: *jeune fille* , et *où va la jeunesse?* Sont des lexèmes ; *va* et *irai* sont des formes du même lexème **aller**.

Il est possible de trouver un grand nombre de définitions de l'unité lexicale. Beaucoup de savants et linguistes ont donné les différentes définitions de l'unité lexicale. Par exemple, Alain Rey, dans son ouvrage « *Littré, l'humaniste et les mots* »<sup>21</sup> liste des linguistes qui parlent au sujet de définitions de l'unité lexicale. Adéquatement, Ferdinand de Saussure parle de mots simples et composés, d'unités de syntagmes, Bloomfield – de morphèmes et de mots. Ch. Bally – de sémantèmes, Whorf – de lexèmes et encore de mots. Alain Ray admet que cette

---

<sup>20</sup> LEHMANN, Alise - MARTIN-BERTHET, Françoise. *Introduction à la lexicologie*. Paris: Armand Colin, 2005, p. 214.

<sup>21</sup> REY, Alain – CHANTREAU, Sophie. *Dictionnaire des expressions et locutions*. Paris: Dictionnaires le Robert, 2000, p. 351.

disparité terminologique montre la difficulté de définition de l'unité lexicale.

En adéquation avec le point de vue de J. Bastuji il y a la relation entre langue et monde, langue et société, par la voie de l'unité lexicale, qui pour une durée indéterminée, se construit et se reconstruit par la médiation discursive. En plus il nous dit que « *l'unité lexicale est à la fois unité de langue et unité de discours, et le changement de domaine traduit la diversité des expériences sociales et le besoin de communication* ». <sup>22</sup>

Pour dénommer les unités lexicales employées et impliquées pour une personne on utilise souvent le terme de **vocabulaire**. Par ailleurs, tous les utilisateurs qui parlent une même langue « *partagent une masse d'unités lexicales.* » Personne ne peut toutes les posséder, *mais* « *ensemble, leurs vocabulaires combinés définissent une unité supérieure qui existe au niveau de la communauté.* » <sup>23</sup>

## 2.2 La notion de lexicographie

Tout d'abord il faut désigner la notion de lexicographie. Pour approfondir le sens de la lexicographie, il est nécessaire de se tourner vers les sources premières de sa notion.

D.E Rosenthal écrit dans son dictionnaire que la **lexicographie** est d'origine grecque et combine deux mots grecs : *λεξικό* (lexico) qui signifie dictionnaire en plus *γράφω* (grapho) qui se réfère de verbe **écrire**. C'est une branche de la linguistique qui traitent des questions de la compilation de dictionnaires et leur apprentissage. <sup>24</sup>

Le sociolinguiste Istomin nous explique que « *la lexicographie c'est une science qui traite des principes de la composition des dictionnaires.*

<sup>22</sup> BASTUJI , J. *Aspects de la Neologie Semantic*. № 36, Langages, Paris: 1974, p. 8, p. 36, pp. 6-19.

<sup>23</sup> *Gentside est un magazine pour les hommes modernes et tendances* [online]. [cit. 11-06-2012]. URL: <<http://www.zigonet.com/lexique/tout-savoir.html>>.

<sup>24</sup> РОЗЕНТАЛЬ, Д. Э. – ТЕЛЕНКОВА, М. А. *Словарь-справочник лингвистических терминов: Пособие для учителя*. Москва: Просвещение, 1985, p. 399.

»<sup>25</sup> Donc, la lexicographie est la science qui a pour but de mettre en œuvre des techniques pour élaborer un dictionnaire. Son but est de satisfaire les besoins en informations de l'utilisateur. La lexicographie est associée à toutes les sections de la linguistique, en particulier la lexicologie, de nombreux problèmes qui sont propres à la réfraction de la lexicographie. Lexicographie moderne met l'accent sur l'importante fonction sociale de dictionnaires qui capturent la totalité de la société de la connaissance de l'époque. La lexicographie élabore et développe une typologie des dictionnaires. Il a été créé une lexicographie **monolingue** (dictionnaires monolingues, etc), une lexicographie **bilingue** (les dictionnaires de traduction), lexicographie **pédagogique** (les dictionnaires pour apprendre la langue), la lexicographie **technique** - scientifique (les dictionnaires terminologiques etc).<sup>26</sup>

### 2.2.1 L'histoire de la lexicographie

Sur développement de la lexicographie dans différents pays, on distingue trois périodes similaires, qui sont :

**La période pré-dictionnaire.** Dont la fonction principale de ce qui était une explication des mots obscurs, c'est-à-dire :

**Les gloses** – ont fait leur apparition à Sumer, XXV siècle avant JC; en Chine, XX siècle avant JC; en Colombie-Britannique du XXème siècle avant JC, en Europe occidentale du VIIIe siècle avant J.-C., en Russie du 13ème siècle. )

**Les glossaires** – sont les collections de gloses sur les œuvres individuelles ou des auteurs, tels que les: Vedam, le siècle avant J.-C., Homer, de V siècle avant J.-C.V etc.

<sup>25</sup> ИСТОМИН, В.С. *Лексикология французского языка*. Гродно: учеб.-метод. комплекс, 2008, р. 14.

<sup>26</sup> КАСАРЕС, Х. *Введение в современную лексикографию*. Пер. с исп., Москва: 1958, р. 32.

**Les vocabulaires** – sont les collections de mots pour la formation et les autres buts, telles que les trilingues Akkad sumérien-hittites tables, X IV – XIII siècle avant J.-C.V, les listes de mots dans les groupes thématiques en Egypte, 1750 avant J.-C.V etc.<sup>27</sup>

**La période anticipée du vocabulaire.** Dont la fonction principale est l'étude de la langue littéraire, qui était différente dans de nombreux pays de la conversation, par exemple, des lexiques monolingues en sanskrit hellénique de VI – VIII siècles, X siècle, et plus tard - les dictionnaires de type passif, où le vocabulaire d'une langue étrangère est interprétée par les mots de la langue nationale. (arabe-persan, XI siècle., latin-anglais, XV siècle., le slavon, le russe, XVI siècle etc.), puis les dictionnaires de type actif, où la source est la langue nationale (français, latin, saxo-latine, XVI siècle, Russe-latin-grec, XVIII siècle), ainsi que des dictionnaires bilingues de langues vivantes. Les premiers type de dictionnaires raisonnés sont créés dans les pays à l'écriture hiéroglyphique (en Chine, IIIe siècle avant J. -C.V., au Japon, VIIIe siècle.)<sup>28</sup>

**La période de la lexicographie avancée** s'associait avant tout avec le développement de la langue littéraire nationale. La fonction principale est la description et la normalisation du vocabulaire de la langue, l'amélioration de la société, culture de la langue, avec un dictionnaire raisonné, dont beaucoup sont compilées par l'état académique et les sociétés philologiques (Académie italienne des Crusca dictionnaire, 1612, le dictionnaire de l'Académie russe, 1789-1794, etc), on a aussi vu apparaître les dictionnaires de synonymes, phraséologique, dialectes, de la terminologie, l'orthographe, de la grammaire et d'autres dictionnaires.<sup>29</sup>

---

<sup>27</sup> КОВТУН, С. *Лексикография, Русская лексикография эпохи средневековья*, Москва: 1963 // *Лексикографический сборник*, тт. 1—6, Москва: 1957—63, р. 235.

<sup>28</sup> ЩЕРБА, В. *Лексикография. Опыт общей теории лексикографии*, № 3. Москва: 1940, р.132.

<sup>29</sup> ЩЕРБА, В. *Лексикография. Опыт общей теории лексикографии*, № 3. Москва: 1940, р.133.

**La période de la lexicographie.** Dans les XVIII-XIX siècles on a approuvé et durant le XXe siècle on a développé la quatrième fonction – La lexicographie c'est-à-dire - la compilation et le traitement des données pour la recherche linguistique de la lexicologie, de la formation du mot, du style, de l'histoire des langues (les dictionnaires étymologiques, historiques, de la fréquence, inverses, des langues apparentées, des langues d'écrivains, etc.). La lexicographie moderne acquiert un caractère industriel (création de centres et instituts lexicographique, la mécanisation du travail, à partir de 1950, etc.). Lexicographie théorique est formée dans le IIème tiers du XXème siècle. La première typologie scientifique des dictionnaires est créée par le savant soviétique V.Chërba « *lexicographie* (1940) ». <sup>30</sup>

### 2.3 La notion de dictionnaire

Le linguiste Istomin nous dit que « *un dictionnaire sert à trouver un sens, pour traduire des mots et pour trouver les conditions d'emploi.* »

Il nous explique aussi que : « *Le dictionnaire est un catalogue de mots, rangés selon l'ordre alphabétique de leurs composants, les graphèmes, et servant d'entrée à des développements [...]. La suite de mots où nomenclature constitue l'architecture formelle du dictionnaire.* » <sup>31</sup>

En ce qui concerne les premiers dictionnaires français, ce sont : Dictionary of the French and English Tongues (Londres, 1611) et Dictionnaire de l'Académie de 1694.

#### 2.3.1 Les types de dictionnaires

Istomin nous dit: « *L'activité féconde de nombreux lexicographes du monde entier a permis de créer plusieurs types de dictionnaires.* » <sup>32</sup>

---

<sup>30</sup>ЩЕРБА, В. *Лексикография. Опыт общей теории лексикографии*, № 3. Москва: 1940, p. 132.

<sup>31</sup>ИСТОМИН, В.С. *Лексикология французского языка*. Гродно: учеб.-метод. комплекс, 2008, p. 96.

<sup>32</sup>ИСТОМИН, В.С. *Лексикология французского языка*. Гродно: учеб.-метод. комплекс, 2008, p. 96.

En général on peut regrouper les dictionnaires existant entre: *les dictionnaires unilingues*, *les dictionnaires bilingues*, *les dictionnaires multilingues*, *les dictionnaires monolingues*.

### 2.3.1.1 Les dictionnaires unilingues

Selon Istomin **les dictionnaires unilingues** « *ne comportent pas de traduction et donnent l'explication du sens d'un mot à l'aide d'un autre mot ou expression de la même langue. Ils sont destinés à l'usage des personnes pratiquant la langue et ayant besoin de préciser soit l'acception d'un mot, soit son aire d'emploi, son étymologie.* »<sup>33</sup>

Lopatnikova relève que des dictionnaires unilingues comportent plusieurs sous-types : les dictionnaires de langues, les dictionnaires historiques, les dictionnaires des mots étrangers, .les dictionnaires idéologiques (ou analogiques), les dictionnaires de synonymes, les dictionnaires encyclopédiques, etc.<sup>34</sup>

### 2.3.1.2 Les dictionnaires bilingues

« *Les dictionnaires bilingues donnent la traduction des mots d'une langue inconnue par les mots d'une langue connue et vice-versa. Ils sont destinés à l'usage des étrangers. J. Dubois, Cl. Dubois.* »<sup>35</sup>

Selon cette définition, donc, on peut les considérer comme les **dictionnaires de traduction** – Ils servent à la conversion de mots d'une langue à l'autre. Ils sont pour la plupart bilingues. Istomin, dit qu'il existe un grand nombre de dictionnaires bilingues. Par exemple, **les dictionnaires français-russe** et **russe-français**. Le dictionnaire français-russe a une longue tradition d'emploi en Russie. Le premier a

<sup>33</sup> ИСТОМИН, В.С. *Лексикология французского языка*. Гродно: учеб.-метод. комплекс, 2008, р. 96.

<sup>34</sup> ЛОПАТНИКОВА, Н. Н. – МОВШОВИЧ, Н. А. *Лексикология современного французского языка. Учебник*. Москва: Высшая школа, 2006, р. 107.

<sup>35</sup> ИСТОМИН, В.С. *Лексикология французского языка*. Гродно: учеб.-метод. комплекс, 2008, р. 95.

vu le jour en 1769 sous la direction de Cellarins.<sup>36</sup> Ce sont aussi les dictionnaires *des dialectes, des patois, de l'argot*, etc.<sup>37</sup>

### 2.3.1.3 Les dictionnaires monolingues

« *Les dictionnaires monolingues ne proposent pas de traduction, mais une expression synonymique, la définition ou la paraphrase, pour expliquer quel est le sens.* »<sup>38</sup>

### 2.3.1.4 Les dictionnaires électroniques

Ainsi le dictionnaire est un ouvrage didactique et pratique qui est fait pour être mis en vente dans le commerce. Les dictionnaires de la fin du XXe siècle et du XXIe siècle, sont de plus en plus souvent offerts sur supports électroniques, par exemple: ABBYY Linguo X3 Multilingual Plus v8. Le dictionnaire évolue avec son temps.

---

<sup>36</sup> ИСТОМИН, В.С. *Лексикология французского языка*. Гродно: учеб.-метод. комплекс, 2008, p.105.

<sup>37</sup> ЛОПАТНИКОВА, Н. Н. – МОВШОВИЧ, Н. А. *Лексикология современного французского языка Учебник*. Москва: Высшая школа, 2006, p. 108.

<sup>38</sup> ЛОПАТНИКОВА, Н. Н. – МОВШОВИЧ, Н. А. *Лексикология современного французского языка. Учебник*. Москва: Высшая школа, 2006, s. 107.

## 2.4 La classification de la diversité du lexique en général

Frantichek Tchèrnak, dans son ouvrage *La lexicologie tchèque*<sup>39</sup> écrit, que le lexique d'une langue se distingue : **selon l'appartenance, le critère le stylistique, le critère de temps** lesquels, à leur tour se divisent sous-embanchement que l'on va considérer plus en détail.

### 2.4.1 La distinction linguistique selon l'appartenance

Cette distinction linguistique inclut une *variation diatopique*<sup>40</sup> et une *variation diastratique*.<sup>41</sup>

#### 2.4.1.1 La variation diatopique

C'est une distinction linguistique selon le territoire ou l'espace, qui à son tour distingue: **dialecte, idiolecte, régiolecte** (langue régionale).

**Le dialecte** c'est une variété régionale d'une langue. Toutes langues possèdent des dialectes, sans exception. La branche de la linguistique qui étudie les variétés linguistiques non standardisées que sont les dialectes est **la dialectologie**. Istomin donne une définition du dialecte : « *Un **dialecte** (du grec διαλεγομαι *dialegomai* « parler ensemble ») est la variété d'une langue qui se distingue des autres dialectes de cette même langue par un certain nombre de particularités lexicales, syntaxiques ou phonétiques, et qui est utilisée par une fraction plus restreinte de la population, tout en restant compréhensible par tous les locuteurs de la langue.* »<sup>42</sup> Toujours selon Istomin, on distingue généralement deux types de dialectes :

- **Les dialectes locaux** (ou géographiques), qui sont étudiés par la dialectologie. Ces dialectes peuvent coexister sur un même plan (dans le

---

<sup>39</sup>FILIPEC, Josef – ČERMÁK, František. *Česká lexikologie*. Praha: 1985, pp. 52-58.

<sup>40</sup>LEHMANN, Alise - MARTIN-BERTHET, Françoise. *Introduction à la lexicologie*. Paris: Armand Colin, 2005, p.5.

<sup>41</sup>LEHMANN, Alise - MARTIN-BERTHET, Françoise. *Introduction à la lexicologie*. Paris: Armand Colin, 2005, p.5.

<sup>42</sup>ИСТОМИН, В.С. *Лексикология французского языка*. Гродно: учеб.-метод. комплекс, 2008, p. 72.

cas des États-Unis : chaque région parle l'anglais un peu différemment, aucune variante n'est censée être préférable aux autres).

- **Les dialectes sociaux** sont plus faibles que la langue standard (ou sociolectes), les sociolectes, sont étudiés notamment par la sociolinguistique.<sup>43</sup>

**L'idiolecte.** Du point de vue du linguiste Istomin l'idiolecte c'est « *l'ensemble des usages du langage propres à un individu donné, s'exprimant oralement.* »<sup>44</sup> Autrement dit, chaque individu a son vocabulaire propre. Ce vocabulaire de façon individuelle sert à s'exprimer. Wagner, dans son ouvrage *Les vocabulaires français* dit que l'idiolecte combine autant la nécessité de communiquer avec les autres et que d'exprimer dans sa façon particulière ses pensées, goûts et besoins. Chaque personne possède un idiolecte, ou plusieurs (s'il est bilingue, trilingue etc.)<sup>45</sup> Il ajoute également qu'il est possible que « *le vocabulaire individuel soit relativement réduit.* »<sup>46</sup> En effet, il semblerait que, conformément avec le niveau socio-culturel de la population fasse évoluer le vocabulaire dans la langue de la civilisation sur une fourchette comprise entre 3000 et 40000 mots. La sociolinguiste Claudine Bavoux dans son ouvrage *L'idiolecte* définit l'idiolecte comme l'opposition au sociolecte, qui est l'utilisation particulière d'une langue par un groupe social donné.<sup>47</sup>

**Le régiolecte** (la langue régionale) – c'est un grand nombre de langues régionales. En France, il existe beaucoup des langues régionales, par exemple: *le Breton, le Flamand, le Basque, l'Alsacien, le Corse* etc. On observe une division linguistique conditionnée par la dislocation géographique, économique et sociale de la France. Le

---

<sup>43</sup> ИСТОМИН, В.С. *Лексикология французского языка*. Гродно: учеб.-метод. комплекс, 2008, p. 72.

<sup>44</sup> ИСТОМИН, В.С. *Лексикология французского языка*. Гродно: учеб.-метод. комплекс, 2008, p. 70.

<sup>45</sup> WAGNER, R.L. *Les Vocabulaires Français*. Paris: 1967, p. 50.

<sup>46</sup> WAGNER, R.L. *Les Vocabulaires Français*. Paris: 1967, p. 50.

<sup>47</sup> BAVOUX, Claudine. *Idiolect. Sociolinguistics: basic concepts* // issues Mardaga, et al. *Psychology and Humanities* № 218, Wavre: Marie-Louise Moreau, 1997, p. 165.

linguiste Istomin nous dit que les dialectes et les patois sont au service de toutes les classes d'une population habitant un territoire concret et « *servent sans distinction toutes les classes du territoire où ils sont parlés, mais ils peuvent avoir des différenciations lexicales, phoniques et grammaticales.* »<sup>48</sup> Les principaux dialectes de la France sont au Nord et à l'Ouest – le Francien, le Breton, le Normand, le Picard et d'autres, au Sud et sur le Plateau Central – le Provençal, le Languedocien, le Dauphinois, l'Auvergnat, le Gascon, le Limousin etc.

### 2.4.1.2 La variation diastratique

Une variation diastratique c'est une distinction linguistique selon plusieurs facteurs comme: l'âge, le sexe, les couches sociales, les professions etc. On peut dire que dans le contexte diastratique, on distingue: *sociolecte, argot, patois.*

**Le sociolecte** – « *est le parler d'un groupe social, d'une classe sociale, ou de toute catégorie se distinguant une « culture intime.* »<sup>49</sup> Niklas Salminen constate que « *variation sociale, qui se manifeste dans la langue, découpe la société en fonction des classes sociales.* »<sup>50</sup> Le sociolinguiste Istomin nous explique que le sociolecte, au niveau de la sociologie dépend du « *contexte social (l'âge, le sexe, le niveau d'instruction, entre autres choses.)* »<sup>51</sup> Il aussi constate que « *les jeunes ne parlent pas comme leurs grands-parents* ».<sup>52</sup> Niklas Salminen remarque qu'un ouvrier ne s'exprime pas comme un agriculteur, qui lui-même ne parle pas comme un professeur d'université. Sophie Bertocchi dans son ouvrage *Les niveaux de langage* raconte que la communauté de langue varie selon les classes sociales. Ils se définissent et se différencient les uns des autres par un ensemble combiné de critères: le niveau de

---

<sup>48</sup> ИСТОМИН, В.С. *Лексикология французского языка*. Гродно: учеб.-метод. комплекс, 2008, p. 68.

<sup>49</sup> ИСТОМИН, В.С. *Лексикология французского языка*. Гродно: учеб.-метод. комплекс, 2008, p. 72.

<sup>50</sup> NIKLAS-SALMINEN, Aino. *La lexicologie*. Paris: Armand Colin, 2005, p. 2.

<sup>51</sup> ИСТОМИН, В.С. *Лексикология французского языка*. Гродно: учеб.-метод. комплекс, 2008, p. 71.

<sup>52</sup> ИСТОМИН, В.С. *Лексикология французского языка*. Гродно: учеб.-метод. комплекс, 2008, p. 71.

scolarité, le revenu, l'emploi etc.<sup>53</sup>

**L'argot** appelé aussi « jargon » – il s'agit du langage d'un certain groupe qui sert à crypter un message. (les différents groupes sociaux, les médecins etc.). L'argot est souvent considéré comme le langage des malfaiteurs, mais aussi celui des groupes sociaux, des hommes de certains métiers. L'argot est un code particulier à différents groupes, des mauvais garçons aux étudiants des grandes écoles. Lopatnikova note que « *l'argot était un langage secret destiné à n'être compris que des malfaiteurs* », il était utilisé au Moyen Âge par les voleurs et par les bohèmes, par les gitans « *c'est pourquoi il devait constamment se modifier.* »<sup>54</sup>

**Le patois** – c'est sont les dialectes non cultivés utilisés par les locuteurs exclusivement à l'oral. Du point de vue d'Istomin *le patois* – c'est la variante dialectale d'une communauté rurale précise, un « *langage corrompu et grossier tel que celui du menu peuple, des paysans et des enfants qui ne savent pas encore bien prononcer* ». <sup>55</sup> Sophie Jolin-Bertocchi note que le terme « patois » a une valeur péjorative pour désigner des dialectes couvrant une zone d'emploi plus limitée, et ayant des écarts moins nombreux par rapport au dialecte dominant, essentiellement d'ordre lexicale et phonétique.<sup>56</sup>

#### **2.4.2 La distinction linguistique selon les critères stylistiques (une variation qualitative)**

Une approche qualitative inclut : *la langue soutenue* – qui correspond au parler par des nobles ; *la langue commune / standard* – on l'utilise à l'école et à l'université ; *la langue familière* – correspondant au français parlé non surveillé ; *la langue populaire* - largement parlé par

---

<sup>53</sup> JOLLIN-BERTLOCCHI, Sophie. *Le niveaux de langage*. Paris: 2003, p. 30.

<sup>54</sup> ЛОПАТНИКОВА, Н. Н. – МОВШОВИЧ, Н. А. *Лексикология современного французского языка*. Учебник. Москва: Высшая школа, 2006, p. 81.

<sup>55</sup> ИСТОМИН, В.С. *Лексикология французского языка*. Гродно: учеб.-метод. комплекс, 2008, p. 66.

<sup>56</sup> JOLLIN-BERTLOCCHI, Sophie. *Le niveaux de langage*. Paris: 2003, p. 67.

le peuple qui n'était pas noble ; la **langue vulgaire** – nommé aussi comme **grossier / bas** le sujet concernait les mots qui sont tabous, les choses dont on ne parle pas.

**La langue soutenue** - employée le moins souvent aujourd'hui, c'est le langage de l'écrit , de la littérature, des échanges officiels ou protocolaires.<sup>57</sup>

**La langue commune (totale, standard).** Selon Niklas Salminen « *Le lexique total est un ensemble théorique et idéal dans la mesure où aucun dictionnaire, aucun linguiste n'est capable de le décrire et de le dénombrer* ». <sup>58</sup> Un grand nombre de linguistes font la différence entre le lexique commun et le lexique total. De l'avis de Niklas Salminen le lexique commun est formé par tous les mots communs et le lexique total « *est constitué par tous les mots employés par tous les usagers, c'est-à-dire par la réunion des idiolectes* ». <sup>59</sup> Niklas Salminen remarque que globalement, langue commune et totale sont très riches en vocabulaires de la langue qui fonctionnent mal dans l'ensemble de la société, mais expriment beaucoup. Un mot rare ne fonctionne pas comme le mot qui s'utilise souvent, puisque sa valeur d'échange est moins importante. « *Un mot qui fonctionne au sein d'un groupe de 500 individus n'a pas le même status sociolinguistique qu'un mot qui fonctionne au sein d'un groupe de dix millions d'individus, parce qu'il présente toujours des caractères moins typiques de la langue en question.* » <sup>60</sup>

**La langue familière.** La définition d'Istomin nous dit que: « *le langage familier – est celui de la vie courante. Il est surtout fréquent dans la langue parlée, dans la conversation même des gens les plus distingués. La correspondance familiale ou amicale appartient aussi au*

---

<sup>57</sup> NIKLAS-SALMINEN, Aïno. *La lexicologie*. Paris: Armand Colin, 2005, p. 29.

<sup>58</sup> NIKLAS-SALMINEN, Aïno. *La lexicologie*. Paris: Armand Colin, 2005, p. 29.

<sup>59</sup> NIKLAS-SALMINEN, Aïno. *La lexicologie*. Paris: Armand Colin, 2005, p. 29.

<sup>60</sup> NIKLAS-SALMINEN, Aïno. *La lexicologie*. Paris: Armand Colin, 2005, p. 29.

*langage familier.* »<sup>61</sup>

Le langage familier est caractérisé par : un emploi spontané ; une manifestation de l'accent, du rythme et de l'émotion ; la légèreté, la liberté, détente ; un abord de thèmes familiers ; un emploi dans les mêmes couches sociales.

**La langue populaire.** D'après Istomin le *langage populaire* c'est le terme qui « *se rapporte aux façons de parler propres aux gens qui ont fait des études peu poussées.* »<sup>62</sup> Le langage populaire est largement répandu dans le peuple qui n'étaient pas nobles. Au contraire, en ce qui concerne utilisation des langages familiers ou populaires, ils sont d'un emploi fréquent, non seulement dans la conversation relâchée quotidienne, mais dans les dialogues de films, de théâtre ou de romans, et dans les interviews improvisées en direct à la radio ou à la télévision. Parmi l'argot, la langue familière et populaire en France, il y a aussi le **verlan** - qui signifie **à l'envers**. Cette langue très spécifique, et il est très difficile pour comprendre par les étrangers. Il s'utilise uniquement à l'orale.

**La langue vulgaire appelé** aussi grossier, bas. La langue vulgaire est le tabou, les choses dont on ne parle pas d'habitude (par ex.: la sexualité, les choses digestives, organes génitaux etc). Il existe de nombreuses familles de mots grossiers: la famille **Cabrone, Ducon, Scato** etc.

### **2.4.3 La distinction linguistique selon le critère de temps (une variation diachronique)**

On distingue les **néologismes** (des mots nouveaux) et **les emprunts**, les **archaïsmes** (des mots anciens).

Le terme de néologisme est inspirée par le modèle de termes grecs

---

<sup>61</sup> ИСТОМИН, В.С. *Лексикология французского языка*. Гродно: учеб.-метод. комплекс, 2008, p. 66.

<sup>62</sup> ИСТОМИН, В.С. *Лексикология французского языка*. Гродно: учеб.-метод. комплекс, 2008, p. 66.

tels que νεοφωτισμός qui signifie « *nouveau baptême*. »<sup>63</sup> 1

**Néologisme** c'est la « *création de mots, de tours nouveaux et l'introduction de ceux-ci dans une langue donnée.* »<sup>64</sup> Les néologismes peuvent être distingués selon leur origine autant intérieurs qu'extérieurs (les mots étrangers et les emprunts). On peut mentionner que le vocabulaire de la langue est en constante évolution. Son vocabulaire est changé et enrichi à tout moment. Parmi les différentes sources d'enrichissement lexical, il y a les emprunts aux d'autres langues. Ce phénomène linguistique est étroitement associé au développement de la société, et l'histoire du peuple.<sup>65</sup> Mais en même temps, les nouveaux mots peuvent se substituer aux mots anciens qui s'appellent archaïsmes.

Le terme d'**archaïsme** vient du grec ἀρχαϊσμός qui signifie *procédé d'écriture* consistant à faire usage de mots ou de tournures obsolètes. **L'archaïsme** – c'est le « *caractère d'une forme, d'une construction, d'une langue, qui appartient à une date antérieure à la date où on la trouve employée.* »<sup>66</sup> Autrement dit, se sont des mots, des expressions, des tournures et des sens dans la langue qui ne s'utilisent plus « *mais que l'on emploie quand même à tort.* »<sup>67</sup>

En ce qui concerne du terme **emprunt** Le *Nouveau dictionnaire encyclopédique* nous dit que **l'emprunt** c'est la transition des éléments d'une langue dans une autre à la suite d'interaction entre les langues.<sup>68</sup> Selon d'Istomin le terme emprunt signifie « *un élément (mot, tour)*

---

<sup>63</sup> **NÉOLOGISME** : *Définition de NÉOLOGISME* [online]. [cit. 14-06-2012]. URL: <<http://www.cnrtl.fr/etymologie/n%C3%A9ologisme>>.

<sup>64</sup> **NÉOLOGISME** : *Définition de NÉOLOGISME* [online]. [cit. 14-06-2012]. URL: <<http://www.cnrtl.fr/definition/n%C3%A9ologisme>>.

<sup>65</sup> ИСТОМИН, В.С. *Лексикология французского языка*. Гродно: учеб.-метод. комплекс, 2008, p. 75.

<sup>66</sup> **ARCHAISER** : *définition du mot 'archaïser'* [online]. [cit. 15-06-2012]. URL: <<http://www.cnrtl.fr/definition/archa%C3%AFsmes>>.

<sup>67</sup> *Les archaïsmes - Portail linguistique du Canada*. [online]. [cit. 15-06-2012]. URL: <<http://www.noslangues-ourlangues.gc.ca/bien-bien/fra-eng/vocabulaire-vocabulary/archaism-fra.html>>.

<sup>68</sup> ГОРКИН, А.П. *Новый энциклопедический словарь. Большая Российская энциклопедия*. Москва: 2001, p. 389.

*incorporé dans une langue.* »<sup>69</sup> En effet cette définition a un sens assez vague ou trop large. Il est donc important de trouver une détermination qui soit plus précise. L. Deroy, dans son ouvrage sur l'emprunt linguistique, fait remarquer qu'on « *ne peut logiquement qualifier d'emprunts dans une langue donnée que des éléments qui y ont pénétré après la date plus ou moins précise marquant conventionnellement le début de cette langue* ». <sup>70</sup> L'emprunt peut être à l'oral (reproduire la forme phonétique générale du mot) ou à l'écrit, (lorsqu'on effectue une translittération du mot). Protchenko I.F.<sup>71</sup> détermine l'emprunt plus facilement : c'est la pénétration de certains éléments lexicaux d'une langue à l'autre. Selon Birzhakova<sup>72</sup> c'est emprunté des phrases, des mots, des morphèmes, des affixes dérivationnels, des phonèmes et la syntaxe.

## 2.5 L'histoire des relations franco-russes

L'histoire joue un rôle considérable dans la formation et de l'enrichissement des langues. D'après Shanksiy<sup>73</sup> l'histoire de la langue russe reflète les liens culturels, économiques et politiques avec les autres nations, en vertu de quoi, dans la langue russe s'est retranchée une quantité importante de mots empruntés. Les relations franco-russes ont une longue histoire. Dans une époque le processus de l'emprunt est devenu plus actif et dans l'autre se calme.

**La première étape (XI-XVII siècle).** Les relations mutuelles franco-russe ont commencé au milieu du XI-e siècle, quand une fille de Yaroslav le Sage, Anne devint une reine de France en épousant le roi Henry I.<sup>74</sup> «

---

<sup>69</sup> ИСТОМИН, В.С. *Лексикология французского языка*. Гродно: учеб.-метод. комплекс, 2008, р. 29.

<sup>70</sup> ИСТОМИН, В.С. *Лексикология французского языка*. Гродно: учеб.-метод. комплекс, 2008, р. 54.

<sup>71</sup> ПРОТЧЕНКО, И. Ф. *Лексикология французского языка*. Лексика и словообразование русского языка советской эпохи: социолингвистический аспект. Москва: 1975, р. 82.

<sup>72</sup> БИРЖАКОВА, Е.Э. – ВОИНОВА, Л. А. – КУТИНА, Л.Л. *Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII века. Языковые контакты и заимствования*. Москва: 1972, р. 8.

<sup>73</sup> ШАНСКИЙ, Н. М. *Лексикология современного русского языка*. 2-е изд. Москва: Просвещение, 1972, р. 87.

<sup>74</sup> «Россия и Франция: от Анны Ярославовны до наших дней». Traduit par l'auteur: [online]. [cit. 18-06-2012]. URL: <[http://vladimirbubnov.narod.ru/rus\\_fm1.html](http://vladimirbubnov.narod.ru/rus_fm1.html)>.

*Pendant la première étape des relations entre la Russie et la France (jusqu'au XVIIe siècle.), les contacts de langues se réalisaient grâce aux liens commerciaux, politiques et militaires. »*<sup>75</sup> A partir du XIe siècle les contacts mutuels et les relations entre la Russie et la France sont de plus en plus élargis et approfondis.

Potemkine V.P. dans son roman historique « *L'histoire de la diplomatie* »<sup>76</sup> nous raconte que depuis le début du XVIIe siècle la Russie et la France ont échangé les ambassades poursuivant des objectifs diplomatiques et économiques. Les ambassadeurs de Russie en France ont donné la possibilité de se rapprocher avec ce pays. Depuis le milieu du XVII-e siècle, la Russie a joué un rôle important dans la vie politique en Europe de l'Est, qu'aucune question internationale ne pouvaient être résolues sans la participation de Moscou.<sup>77</sup>

Potemkine V.P. note que la grande période du Tsarat de Russie a commencé en 1567 jusqu'en 1721.<sup>78</sup> Durant cette période en Russie les relations avec les souverains étrangers ont été réalisées grâce aux « *grand ambassadeurs* ou *les ambassadeurs légers*. »<sup>79</sup> Les échanges mutuels des ambassadeurs étaient fréquents entre la Russie et la France. Le voyage à Paris de Matveev pour une mission diplomatique informelle à été d'une grande importance. Il était un cousin de Pierre le Grand. Dans son journal de voyage il a décrit plus en détail la vie de l'aristocratie parisienne et des redevances.<sup>80</sup> Une place spéciale dans son journal est accordé au thème de l'éducation. A.A.Matveev décrit en détail toute la structure des établissements et de l'enseignement en France, fait des rapports sur le développement des connaissances scientifiques, y

---

<sup>75</sup> *Mon amie la langue française. Un aspect de l'histoire des relations franco-russes: emprunts franco russes et russo-français.* [online]. [cit. 18-06-

2012]. URL: <[http://fra.1september.ru/view\\_article.php?ID=200900908](http://fra.1september.ru/view_article.php?ID=200900908)>.

<sup>76</sup> ПОТЕМКИН, В.П. *История дипломатии в трех томах.* Том 3. Москва: 1941-1945.

<sup>77</sup> ПОТЕМКИН, В.П. *История дипломатии в трех томах.* Том 3. Москва: 1941-1945, pp. 362-364.

<sup>78</sup> ПОТЕМКИН, В.П. *История дипломатии в трех томах.* Том 3. Москва: 1941-1945, p. 364.

<sup>79</sup> ПОТЕМКИН, В.П. *История дипломатии в трех томах.* Том 3. Москва: 1941-1945, p. 365.

<sup>80</sup> «*Россия и Франция: от Анны Ярославовны до наших дней*». Traduit par l'auteur. [online]. [cit. 18-06-2012]. URL: <[http://vladimirbubnov.narod.ru/rus\\_fm1.html](http://vladimirbubnov.narod.ru/rus_fm1.html)>.

compris « *Les sciences de langues différentes et Sur l'Académie française.* »<sup>81</sup>

Au XVII- siècle commence à régner l'un des grands diplomates russes Pierre le grand<sup>82</sup> qui était orienté vers l'Europe. C'est Pierre le Grand qui « a cassé la fenêtre à l'Europe. « Pendant son règne (1682-1725) il a réorganisé le service diplomatique sur le modèle de l'Europe occidentale. Pierre le Grand s'est impliqué personnellement dans toutes les négociations. Il exerce simultanément les fonctions d'ambassadeur et de ministre des Affaires étrangères.

**La seconde étape (XVIII-XIXe siècles).** La langue française est devenue une partie intégrante de la société russe du XVIIIe siècle. Beaucoup de manuels et de livres ont été rédigés en français dans les années 30 du XVIIIe siècle, et on a été amenée à l'apprentissage de cette langue dans de nombreuses écoles dans cette langue. Ce pendant cette période qu'ont commencé les voyages fréquents de jeunes à l'étranger pour la formation. Si dans le développement des sciences naturelles et des connaissances techniques la préférence était souvent donnée à l'Angleterre, la Hollande et l'Allemagne, mais dans l'art et la science du développement social, la préférence était donnée à la France<sup>83</sup>.

Selon Potemkine V.P. au cours du XVIIIe siècle il a observé un renforcement de la coopération franco-russe culturelle et historique. En Russie, Pierre le Grand a communiqué directement avec les ambassadeurs étrangers<sup>84</sup>. Potemkine note aussi que dans cette période un rôle important était donné à l'établissement de contacts entre les deux

---

<sup>81</sup> «*Россия и Франция: от Анны Ярославовны до наших дней*». Traduit par l'auteur: [online]. [cit. 18-06-2012]. URL: <[http://vladimirbubnov.narod.ru/rus\\_fm1.html](http://vladimirbubnov.narod.ru/rus_fm1.html)>.

<sup>82</sup> ПОТЕМКИН, В.П. *История дипломатии в трех томах*. Том 3. Москва: 1941-1945, p. 366.

<sup>83</sup> «*Россия и Франция: от Анны Ярославовны до наших дней*». Traduit par l'auteur: [online]. [cit. 18-06-2012]. URL: <[http://vladimirbubnov.narod.ru/rus\\_fm1.html](http://vladimirbubnov.narod.ru/rus_fm1.html)>.

ЕФИМОВ, А.Л. *История русского литературного языка*. 3-е издание. Москва: Высшая школа, 1994, p. 143.

ШМЕЛЕВ, Д.Н. *Современный русский язык: лексика*. Москва: Просвещение, 1977, pp. 260-261.

<sup>84</sup> ПОТЕМКИН, В.П. *История дипломатии в трех томах*. Том 3. Москва: 1941-1945, p. 368.

pays par un voyage du tsar de Russie vers la France et un séjour de six semaines dans sa résidence d'été de Paris 1717. La première ambassade officielle de Russie en France qu'est apparu en 1717 après le décret de Pierre le Grand. Ce fut le point de départ de l'établissement des relations diplomatiques entre les deux pays.

Pendant cette période, environ la moitié des livres, qui ont été traduits en russe, étaient français. Ces livres étaient une source importante du vocabulaire français. Pendant cette période, la noblesse russe était bilingue, et cela a marqué l'influence française dans l'art et la culture de la Russie.<sup>85</sup> La culture française a toujours été attractive pour la Russie. Par conséquent, c'était Pierre le Grand qui attira des grands architectes français, peintres, sculpteurs en Russie.<sup>86</sup> Il a pris l'exemple dans de nombreux domaines de la vie publique des pays européens, par exemple dans le domaine de l'armée, de l'écoles, de l'industrie, des sciences, de la littérature, des arts, etc., avec pour conséquence qu'un grand nombre de nouveaux concepts empruntés de différents pays européens, ont exigés de nouvelles dénomination en russe.<sup>87</sup> Potemkine V.P. décrit aussi dans son roman que les nouveaux mots sonnaient comme une mélodie merveilleuse, tissées dans la langue russe.<sup>88</sup>

Gellere M.J. dans son roman historique « *L'histoire de l'Empire* » russe note que sur le développement des relations franco-russes a influencé très fortement le règne de Catherine II. À l'époque de Catherine essentiellement ont été résolu les problèmes, hérités du XVIIe siècle. Les activités de la diplomatie russe et les relations extérieures ont beaucoup

---

<sup>85</sup> ФЕРМ, Людмила. *Особенности развития русской лексики в новейший период: на материале газет*. Москва: АУУ, 1994, р. 144.

ЕФИМОВ, А.Л. *История русского литературного языка*. 3-е издание. Москва: Высшая школа, 1994, р. 143, pp. 150-151.

<sup>86</sup> «Россия и Франция: от Анны Ярославовны до наших дней». Traduit par l'auteur: [online]. [cit. 18-06-2012]. URL: <[http://vladimirbubnov.narod.ru/rus\\_fm1.html](http://vladimirbubnov.narod.ru/rus_fm1.html)>.

<sup>87</sup> ФЕРМ, Людмила. *Особенности развития русской лексики в новейший период: на материале газет*. Москва: АУУ, 1994. р.143.

ЕФИМОВ, А.Л. *История русского литературного языка*. 3-е издание. Москва: Высшая школа, 1994, р. 143.

ШМЕЛЕВ, Д.Н. *Современный русский язык: лексика*. Москва: Просвещение, 1977, pp. 260-261.

<sup>88</sup> ПОТЕМКИН, В.П. *История дипломатии в трех томах*. Том 3. Москва: 1941-1945, pp. 383-386.

augmenté grâce à Catherine II dans la période entre 1726 et 1762.<sup>89</sup> Potemkine V.P. a son tour remarque que pendant le règne de Catherine II, il a été introduit une innovation qui a souligné la position de la Russie parmi les autres pays d'Europe. Tous les ambassadeurs étrangers ont dû utiliser une langue internationale à cette époque - la langue française, mais si l'ambassadeur étranger parlait dans sa langue maternelle, Catherine répondait en russe.<sup>90</sup>

L'influence de la culture française sur le développement des Lumières en Russie durant cette période est énorme. Les idées des Lumières françaises ont eu un impact profond sur la vie de l'intelligentsia russe.<sup>91</sup> Cela s'est traduit par de fréquents voyages en France, dans l'orientation du système d'éducation français en Russie, dans l'assimilation des mœurs et le comportement général de la noblesse française et la poursuite de la mode vestimentaire française, pour l'intérêt de la littérature française et l'apprentissage du français.<sup>92</sup> La vie quotidienne de l'aristocratie russe dans cette période comprend beaucoup des mots français ( par.ex. *rus. пейзаж – fr. paysage ; rus. романтизм – romantisme* etc.) Dans cette période les idées de Voltaire, Rousseau, Diderot, Helvétius, Montesquieu traverse toutes les formes de couches sociales de la Russie. L'impératrice Catherine II aimait les écrits du siècle des Lumières. Potemkine V.P. remarque que l'Impératrice Catherine II a effectué une correspondance avec Denis Diderot, Voltaire et d'autres écrivains français.<sup>93</sup> On peut énumérer beaucoup d'exemples de communications personnelles entre les élites françaises et russes, par exemple : Voltaire avec Chouvalov, Diderot avec Dashkova, Rousseau

---

<sup>89</sup> ГЕЛЛЕР, М. Я. *История Российской империи*. В трех томах. Москва: «МИК», Том 1, 1997, р. 208.

<sup>90</sup> ПОТЕМКИН, В.П. *История дипломатии в трех томах*. Том 3. Москва: 1941-1945, р. 387.

<sup>91</sup> ФЕРМ, Людмила. *Особенности развития русской лексики в новейший период: на материале газет*. Москва: АУУ, 1994, р. 143.

ЕФИМОВ, А.Л. *История русского литературного языка*. 3-е издание. Москва: Высшая школа, 1994, р. 143.

<sup>92</sup> «Россия и Франция: от Анны Ярославовны до наших дней». Traduit par l'auteur: [online]. [cit. 18-06-2012]. URL: <[http://vladimirbubnov.narod.ru/rus\\_fm1.html](http://vladimirbubnov.narod.ru/rus_fm1.html)>.

<sup>93</sup> ПОТЕМКИН, В.П. *История дипломатии в трех томах*. Том 3. Москва: 1941-1945, pp. 368-372.

avec Orlov et Razoumovski etc.<sup>94</sup> Le point culminant du développement des relations d'amitié entre la Russie et la France était la visite, du grand-duc Paul et son épouse Maria Feodorovna en 1782 en France. Ce voyage a montré quelle influence importante avaient les écrivains français sur la société russe.<sup>95</sup> Au cours de cette visite, le grand-duc et son épouse Maria ont voulu rencontrer avec Louis XVI, mais aussi ils ont rencontré de nombreux Français par exemple: *Alamberom*, *Marmontelli*, *La Harpe* etc.

À partir de 20 années du XIXe siècle, l'emprunt au français était l'élément principal du lexique de la littérature et des la vie quotidienne des nobles. Dans cette période beaucoup de nobles parlaient et écrivaient autant en russe que en français.<sup>96</sup> Comme le fait remarquer Potemkine V.P. Dans son roman, à cette période les relations mutuelles entre la Russie et la France n'étaient pas stable à cause des les guerres napoléoniennes et de la Guerre national française de 1812 .<sup>97</sup>

Depuis le milieu du XIX-e siècle, les relations étaient les plus stables entre la France et la Russie dans la littérature. Un rôle important dans le développement des relations appartient à Tourgueniev. Pendant de nombreuses années, l'écrivain russe, a vécu en France. Tourgueniev a contribué à la diffusion des œuvres de Pouchkine, Dostoïevski, Tolstoï. D'autre part, Tourgueniev a fait beaucoup pour l'initiation aux classiques français dans la littérature russe Flaubert, Zola, Maupassant. Mais c'est surtout au XIX-e siècle que le vocabulaire russe fait véritablement son entrée chez les écrivains français. La langue Française a joué un rôle important dans la vie du poète russe Pouchkine. Les relations avec la langue française et Pouchkine étaient profonds. La langue française peut être considérée sans doute comme sa deuxième langue maternelle. Pour

---

<sup>94</sup> «Россия и Франция: от Анны Ярославовны до наших дней». Traduit par l'auteur: [online]. [cit. 18-06-2012]. URL: <[http://vladimirbubnov.narod.ru/rus\\_fm1.html](http://vladimirbubnov.narod.ru/rus_fm1.html)>.

<sup>95</sup> «Россия и Франция: от Анны Ярославовны до наших дней». Traduit par l'auteur: [online]. [cit. 18-06-2012]. URL: <[http://vladimirbubnov.narod.ru/rus\\_fm1.html](http://vladimirbubnov.narod.ru/rus_fm1.html)>.

<sup>96</sup> ФИЛИН, Федот Петрович. *Лексика русского литературного языка XIX-начала XX века*. Институт русского языка (Академия наук СССР), Изд-во "Наука". Москва: 1981, pp. 36-37.

<sup>97</sup> ПОТЕМКИН, В.П. *История дипломатии в трех томах*. Том 3. Москва: 1941-1945, pp. 382-385.

lui c'était d'une grande importance dans son travail.<sup>98</sup> Au début du XIX siècle, une note intime, composé en russe, était un signe de mauvaise éducation de celui qui l'a envoyée.<sup>99</sup> Tout a changé juste après que le génie poétique de Pouchkine ait écrit son roman : *Евгений Онегин* (Eugène Onéguine), où l'héroïne principale a écrit une lettre à sa bien-aimée dans leur langue maternelle, en dépit des modèles français.<sup>100</sup>

Le point culminant de la collaboration entre la Russie et la France est à la fin du XIX est c'était pour de la création d'une alliance politico-militaire. Le symbole de l'amitié a été symbolisé par le pont d'Alexandre III qui a été construit à Paris.<sup>101</sup>

**La troisième étape (XXe-milieu du XXe siècle).** À la fin des 10e années, notamment à 1917 et au premier semestre des années 20 les emprunts linguistiques mutuels linguistiques étaient faibles en raison de l'isolement de l'Union soviétique.<sup>102</sup> Kalinin note que Lénine était contre l'utilisation abusive de mots empruntés et les utiliser inutilement.

Dans la seconde moitié des années 20 le processus d'élaboration du nouveau vocabulaire était activé. Les relations entre la France et l'Union Soviétique ont commencé avec le 28 octobre 1924. C'est la date de l'établissement officiel des relations diplomatiques entre l'Union Soviétique et la France. Le français est activement emprunté les mots soviétiques. Édouard Herriot le Conseil des Ministres de la France a envoyé au Président Kalinine la dépêche qui déclarait que le gouvernement français est prêt à « installer maintenant des relations diplomatiques normales avec l'Union grâce à l'échange d'ambassadeurs.» Le premier ambassadeur français à Moscou, après le

---

<sup>98</sup> ГАК, В. Г. *Язык Пушкина и французский язык // Вопросы языкознания.* №2. Москва: 2000, p. 79.

<sup>99</sup> МУРОМОВ, Игорь. *100 великих любовников.* Москва: Вече, 2004, p. 175.

<sup>100</sup> Пушкин, А.С. « *Евгений Онегин 1823-1831* ». Traduit par l'auteur: [online]. [cit. 22-06-2012]. URL: <<http://www.magister.msk.ru/library/pushkin/poetry/onegin.htm>>.

<sup>101</sup> ПОТЕМКИН, В.П. *История дипломатии в трех томах.* Том 3. Москва: 1941-1945, pp. 385-389.

<sup>102</sup> ШМЕЛЕВ, Д.Н. *Современный русский язык: лексика.* Москва: Просвещение, 1977, pp. 268-269.

rétablissement des relations diplomatiques entre l'Union Soviétique et la France était Jean Erbett.<sup>103</sup>

Toutefois, à la fin des années 40 les emprunts de nouveaux mots n'étaient pas utilisés. La cause en était une lutte de la Russie contre la servilité devant l'Occident. Par conséquent, en cette période de l'emprunt linguistique mutuelle dans les questions politiques et sociales étaient rares. Une nouvelle période d'échange mutuel de vocabulaire se fera avec l'effondrement de l'Union soviétique.<sup>104</sup>

Shanskiy N.M. Dans son ouvrage *Lexicologie de la langue russe moderne* écrit, qu'au milieu des années 50 du XXème siècle des mots étrangers dans le vocabulaire de la langue littéraire moderne de Russie représentait environ 10 pour cent de son vocabulaire.<sup>105</sup> En 1966 président Charles de Gaulle a visité Moscou.<sup>106</sup> Le 7 février 1992 la France a reconnu la Russie comme un pays successeurs de l'Union Soviétique. Le principal document exposant les relations entre la Russie et la France, est le Traité du 7 Février, 1992. À partir de cette période jusqu'à aujourd'hui commence une nouvelle étape dans les relations franco-russes.

---

<sup>103</sup> ПОТЕМКИН, В.П. *История дипломатии в трех томах*. Том 3. Москва: 1941-1945, pp. 389-390.

<sup>104</sup> КАЛИНИН, А.В. *Лексика русского языка*. 3-е изд. Москва: Изд-во МГУ, 1978, p. 98.

<sup>105</sup> ШАНСКИЙ, Н. М. *Лексикология современного русского языка*. 2-е изд. Москва: Просвещение, 1972, p. 328.

<sup>106</sup> *Россия-Франция: 10 веков вместе. История отношений*. «Российская газета» — Спецвыпуск «Франция» № 5121 (42) от 2 марта 2010. Traduit par l'auteur.

### 3 PARTIE PRATIQUE

Dans les derniers chapitres il a été créé la base théorique dans lesquelles nous avons énoncé et expliqué les notions principales du lexique et du vocabulaire. Comme le sujet : « *le lexique et le vocabulaire* » est très vaste, il a été décidé de faire de la partie pratique la partie principale de la recherche, qui concernera le problème de l'emprunt, c'est-à-dire d'une partie de l'« *emprunt* » comme un facteur important dans l'enrichissement du lexique et du vocabulaire. On a choisi les relations entre les deux pays, la France et la Russie comme un exemple du changement mutuel du lexique.

Cette partie prévoit l'analyse de mots français empruntés à la langue russe et l'introduction de mots russes dans la langue française sur fond d'événements historiques. Cette analyse inclue la recherche de l'étymologie des mots empruntés et leur division en trois périodes historiques principales, telles que : la première étape - (XIe - XVIIe siècle); la seconde étape - (XIIIe-XIXe siècle); la troisième étape - (début et milieu du XXe siècle) et enfin, le partage des mots analysés en groupes thématiques.

Tel qu'annoncé dans la partie théorique « *la classification de la diversité du lexique en général* » il sera introduit quelques exemples concrets dans cette partie.

#### 3.1 La classification de la diversité du lexique en général

##### 3.1.1 La variation diatopique

En France on utilise des mots différents pour exprimer la même chose. Par exemple: au Nord de la France on dit *crayon de bois* et dans le Centre *crayon à papier*, au Nord de la France *sac plastique* et dans le Centre de la France *pochon* etc. Pour présenter la distinction linguistique entre certaines régions de la France il a surtout été décidé de donner des exemples de langue : *Le Québécois, Le Catalan, L'Occitan*.

**Le Québécois.** « *C'est la grande bataille entre les Québécois et les Français.* »<sup>107</sup> Cette citation est absolument correcte pour désigner la distinction linguistique entre les Québécois et les Français. Quand on rencontre un Québécois, il dira tout de suite que les Français ont plus d'anglicismes que les Québécois. Au Québec, on peut se rendre compte qu'en France on utilise des anglicismes, mais que, les Québécois, eux, ont gardé en français et vice-versa. Il existe un parler populaire typiquement Québécois. Bien qu'il ne soit pas systématiquement utilisé (selon que l'on se trouve en ville ou à la campagne), mieux vaut connaître la traduction de certaines expressions au risque d'être désorienté. En voici quelques-unes, les Québécois, eux, ont gardé en français et vice-versa. Il existe un parler populaire typiquement Québécois. Bien qu'il ne soit pas systématiquement utilisé (selon que l'on se trouve en ville ou à la campagne), mieux vaut connaître la traduction de certaines expressions au risque d'être désorienté. En voici quelques exemples : La ville Boston se prononce en Québécois comme « *boston* » non comme en anglais « *bostonne* ». La ville Los Angeles se prononce en Québécois comme « *losse angèle* » et non à l'anglaise « *Los Angeles* ». <sup>108</sup> Au Québec on dit «*chu*» pour « *je suis* » et « *ch't un* » pour « *je suis un* ». <sup>109</sup>

En voici quelques exemples fondés sur le contraste entre français de France et français du Québec :

**Fr. : *Machine à laver* - Québ. : *Laveuse* ; Fr. *Aspirateur* - Québ. : *Balayeuse* ; Fr. *Petit-déjeuner* - Québ. : *Déjeuner* etc.**

<sup>107</sup> *La langue québécoise* [online]. [cit. 25-06-2012]. URL: <[http://www.province-quebec.com/langue\\_quebecoise.php](http://www.province-quebec.com/langue_quebecoise.php)>.

<sup>108</sup> *La langue québécoise* [online]. [cit. 25-06-2012]. URL: <[http://www.province-quebec.com/langue\\_quebecoise.php](http://www.province-quebec.com/langue_quebecoise.php)>.

<sup>109</sup> *La langue québécoise* [online]. [cit. 25-06-2012]. URL: <[http://www.province-quebec.com/langue\\_quebecoise.php](http://www.province-quebec.com/langue_quebecoise.php)>.

Beaucoup de mots anglais sont employés, certains, dits avec l'accent américains, d'autres carrément intégrés à la langue québécoise. Prenons pour exemple : **écouter une bonne toune** (vient de *tune*, signifiant morceau de musique) ou encore **il est cute ce bébé** (*cute* signifie *mignon*), et plein d'autres : **du tape** (ruban adhésif), **faire du filing** (faire du classement), **cédule un meeting** (de l'Anglais *to schedule* - programmer une réunion).<sup>110</sup> Quelques exemples de faux-amis : Québ. : **liqueur** signifie Fr. : **soda** ; Québ. : **breuvage** signifie Fr. : **boisson** ; Québ. : **boisson** signifie Fr. : **boisson alcoolisée** ; Québ. : **cartable** signifie Fr. : **classeur** ; Québ. : **cabaret** signifie Fr. : **plateau** ; Québ. : **brocheuse** signifie Fr. : **agrafeuse**<sup>111</sup> etc.

**Le Catalan.** « *Le catalan est parlé en France dans le département des Pyrénées-Orientales à l'exception de Fenouillèdes où c'est l'occitan qui est pratiqué. Cette aire de diffusion correspond à l'ancienne province du Roussillon (aujourd'hui la région s'appelle Langue-d'Oc – Roussillon) rattachée à la France en 1659 suite au traité des Pyrénées et antérieurement possession de la couronne d'Aragon au sein du royaume d'Espagne.* »<sup>112</sup>

Quelques exemples des **métiers** en Catalan : Catal. : **aduber** – Fr. : **ouvrier qui préparait les peaux** ; Catal. : **hortola** - Fr. : **jardinier** ; Catal. : **pastor** - Fr. : **berger, pâtre** ; Catal. : **sastre** - Fr. : **tailleur** ; Quelques exemples de Catalan selon de thème du **mariage** : Catal. : **matrimoni** - Fr. : **mariage** ; Catal. : **fadri, jove** - Fr. : **célibataire** ; Catal. : **donzella, minyona** - Fr. : **demoiselle, jeune fille** ; Catal. : **major de dias, menor**

<sup>110</sup>La langue québécoise [online]. [cit. 25-06-2012]. URL: <[http://www.province-quebec.com/langue\\_quebecoise.php](http://www.province-quebec.com/langue_quebecoise.php)>.

<sup>111</sup>La langue québécoise [online]. [cit. 25-06-2012]. URL: <[http://www.province-quebec.com/langue\\_quebecoise.php](http://www.province-quebec.com/langue_quebecoise.php)>.

<sup>112</sup>ИСТОМИН, В.С. *Лексикология французского языка*. Гродно: учеб.-метод. комплекс, 2008, p. 135.

**de dias** - Fr.: **majeur, mineur (d'âge)** ; Catal.: **viudo, vidu** - Fr.: **majeur, mineur (d'âge)** ;<sup>113</sup>

**L'Occitan ou langue d'oc.** « *L'Occitan ou langue d'oc est composé des dialectes suivants: gascon, limousin, auvergnat, vivaro-alpin, provençal, langu. L'occitan est une langue romane parlée dans le tiers sud-ouest de la France, les Vallées occitanes et Guardia Piemontese (en Italie), le Val d'Aran (en Espagne) et à Monaco.* »<sup>114</sup>

L'occitan n'est reconnu comme langue officielle qu'en Catalogne, et que dans les vallées italiennes, où il est encore parlé, mais elle bénéficie d'une reconnaissance légale. En France, elle n'est admise constitutionnellement qu'au titre de « patrimoine », alors que c'est une langue bien vivante.<sup>115</sup> Il y a quelques exemples d'occitan : Fr.: **femme** : Gascon – **hemna**, Languedocien – **femna**, Auvergnat-limousin - **femna / frema** ; Fr.: **oiseau** : Gascon – **aucèth**, Languedocien – **aucel** , Auvergnat-limousin - **aucel**; Fr. **même** : Gascon – **meteish** , Languedocien – **meteis** , Auvergnat-limousin - **meteis** ; Fr. **ce** : Gascon - **aqueth** , Languedocien - **aquel**, Auvergnat-limousin – **aquèu**.<sup>116</sup>

### 3.1.2 La variation diastratique

**L'argot.** Il existe une variété de mots et d'expressions qui touchent les différentes zones d'activités dans la vie de chaque personne et qui peuvent s'exprimer de manière différente, par la multiplicité de ses synonymes. Par exemple: **argent** : *gallette, sous, liquide, blé, ronds, oseille, brique, fric, as, os etc.* ; **femme** : *nana, poupée, bombe, souris, gazelle, gonzesse, miss, star etc.*; **père** : *dabe, daron qui sont de simples équivalents etc.* ; **un homme policier** : *flic, poulet, bœuf, condé*

---

<sup>113</sup> *Aides à la traduction catalan-fr* [online]. [cit. 29-06-2012]. URL: <[http://www.cardona-pj.net/dict\\_catalan\\_fran.htm](http://www.cardona-pj.net/dict_catalan_fran.htm)>.

<sup>114</sup> ИСТОМИН, В.С. *Лексикология французского языка*. Гродно: учеб.-метод. комплекс, 2008, p. 135.

<sup>115</sup> *L'occitan, langue officielle en Catalogne — Pyrenées Magazine* [online]. [cit. 29-06-2012]. URL: <<http://www.pyreneesmagazine.com/news/culture/12019occitan-langue-officielle-en-catalogne>>.

<sup>116</sup> *Quelques exemples de la langue d'oc* [online]. [cit. 29-06-2012]. URL: <<http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/monde/occitan-exemples.htm>>.

etc. ; **main** : pince, patte, cuiller etc. ; **tête** : bille, bobine, bouchon, boule, caillou, cafetière, citrouille, chou, pêche, ce cassis, pomme etc. **manger** : bouffer etc.; **mourir** : casser sa pipe, défiler à la parade etc.; **tuer** : apaise etc.;<sup>117</sup> **guillotine** : veuve, béquille, butte, banc, abbaye de monte à regret etc.; Quelques expressions françaises: **homme facile à duper** : une bonne poire etc.; **pomme de terre** : orange à cochons etc.<sup>118</sup>

### L'argot et la langue populaire dans la littérature:

Dans le roman de H.Barbusse **Le feu**<sup>119</sup> il y a beaucoup d'exemples d'argot et de la langue populaire:

« Si on disait: « Ça s'ra bon! », mais ça va être encore de la vacherie qu'il va falloir que tu t'enfonces dans la lampe. » - (de la saleté qu'il te faudra avaler. » - le mot **lampe** (argot) dans cette contexte signifie – **estomac** ; **s'enfoncer dans la lampe** – signifie - **manger**.

« Ah! **les potes**, hein, **la barbaque** qu'on nous a balancée hier, tu parles d'une pierre a couteaux! » – Dans l'argot **les potes** signifient **les copains** ; **la barbaque** signifie **le viande** ; Cette phrase dans la langue standard pourra être : Ah, les copains, le viande qu'on nous a donnée hier, c'était dure comme une pierre à couteaux (pour aiguiser les couteaux).

« Du bifteck de biceklette, oui, plutôt. J'ai dit aux gars: Attention, vous autres! N'mâchez pas trop vite: vous vous casseriez **les dominos**, des fois que l'bouif aurait oublié de r'tier tous les clous! » **Les dominos** signifie – **les dents**. Cette phrase dans la langue standard pourra être: vous vous casseriez **les dents** si le cordonnier a oublié de retirer tous les

---

<sup>117</sup> ЛОПАТНИКОВА, Н. Н. – МОВШОВИЧ, Н. А. *Лексикология современного французского языка*. Учебник. Москва: Высшая школа, 2006, pp. 63 -64, p. 68.

<sup>118</sup> ИСТОМИН, В.С. *Лексикология французского языка*. Гродно: учеб.-метод. комплекс, 2008, p. 69.

<sup>119</sup> BARBUSSE, Henri. *Le feu*. Journal d'une escouade. Paris: 1988, p. 44.

*clous*.<sup>120</sup>

### 3.1.3 La variation qualitative

Voici les exemples de mot **camarade** / **copain** / **pote** avec leurs étymologies en langue **soutenue**, en langue **commune** (standard), **familière** et **vulgaire**:

**Un camarade** dans la langue **soutenu** :

*Signification* 1 - Personne à qui on est lié par une vie ou des activités communes<sup>121</sup> ; *Signification* 2 - Personne avec qui on est lié par des liens d'amitié fondés sur un esprit d'égalité.<sup>122</sup> *Etymologie* : 1. 1571 *camarade* subst. masc. « *chambrée de soldats* » 2. 1587 *camarade* subst. masc. ou fém. « *qui fait ou subit qqc. avec et comme une autre personne* », d'abord militaire<sup>123</sup>

**Un camarade** dans la littérature :

Morand, *Ouvert la nuit*, 1922 : « **Camarade** d'enfance, de jeux, d'école; **camarade** de combat, de régiment; **camarade** d'atelier, de bureau. »<sup>124</sup>

Erckmann-Chatrian, *Histoire d'un paysan*, 1870 : « Aujourd'hui, **camarade**, je te serre la main, nous mangeons, nous buvons, nous couchons ensemble; nous sommes de bons et vieux amis; et demain, s'il passe un coup de mitraille, je ne saurai plus même où repose ton corps. »<sup>125</sup>.

---

<sup>120</sup> BARBUSSE, Henri. *Le feu*. Journal d'une escouade. Paris: 1988, p. 45.

<sup>121</sup> Portail lexical - Centre National de Ressources Textuelles et Lexicale. [online]. [cit. 30-06-2012]. URL: <<http://www.cnrtl.fr/definition/camarade>>.

<sup>122</sup> Portail lexical - Centre National de Ressources Textuelles et Lexicale. [online]. [cit. 30-06-2012]. URL: <<http://www.cnrtl.fr/definition/camarade>>.

<sup>123</sup> Portail lexical - Centre National de Ressources Textuelles et Lexicale. [online]. [cit. 30-06-2012]. URL: <<http://www.cnrtl.fr/definition/camarade>>.

<sup>124</sup> MORAND, Paul. *Ouvert la nuit*, Éditions de la Nouvelle revue française. Paris: 1922, p. 55

<sup>125</sup> ERCKMANN-CHATRIAN. *Histoire d'un paysan*. t. 2. Paris: Ibid, 1870.

Saint-Exupéry, *Terre des hommes*, 1939 : « Rien, jamais, en effet, ne remplacera le compagnon perdu. On ne se crée point de vieux **camarades**. »<sup>126</sup>

**Un copain** dans la langue total / commune / standard :  
*Signification* 1 Camarade de classe, de jeu, de loisirs (qui est souvent de la même génération).<sup>127</sup> *Signification* 2. Personne qui utilise la complicité de quelqu'un ou qui est le complice de quelqu'un.<sup>128</sup> *Signification* 3 Amoureux, amant. *Étymologie*: 1. 1708 **copain grand homme sot et niais** ; 2. 1838 **copain camarade** ; 3. 1895 **copain amoureux, amant**.<sup>129</sup>

**Un copain** dans la dans la littérature:

Dorgelès, *Croix de bois*, 1919 : « Salut les **copains**. On ne dit pas bonjour aux **copains**. »<sup>130</sup>

Fargue, *Piéton Paris*, 1939: « Un bon copain, un vieux **copain**. Une partie de cartes entre **copains**. »<sup>131</sup>

Montherlant, *Les Jeunes filles*, 1936: « Il lui dit : – Quand j'avais seize ans – seize ans, vous entendez, – j'avais une petite **copine** de quatorze ans. Je l'aimais comme on aime pour la première fois, c'est-à-dire avec un feu qu'on ne retrouvera jamais plus »<sup>132</sup>.

**Un pote** dans la langue familière / populaire : *Signification* 1 - Subst. masc. Ami, camarade.<sup>133</sup> *Signification* 2 - Subst. fém. Amie.<sup>134</sup>

---

<sup>126</sup> SAINT-EXUPÉRY, Antoine. *Terre des hommes*. Édition du groupe « Ebooks libres et gratuits ». Paris: 1939, p. 157.

<sup>127</sup> Portail lexical - Centre National de Ressources Textuelles et Lexicale. [online]. [cit. 30-06-2012]. URL: <<http://www.cnrtl.fr/definition/copain>>.

<sup>128</sup> Portail lexical - Centre National de Ressources Textuelles et Lexicale. [online]. [cit. 30-06-2012]. URL: <<http://www.cnrtl.fr/definition/copain>>

<sup>129</sup> Portail lexical - Centre National de Ressources Textuelles et Lexicale. [online]. [cit. 30-06-2012]. URL: <<http://www.cnrtl.fr/definition/copain>>

<sup>130</sup> DORGEL Dorgelès, *Croix de bois*, 1919, p. 272

<sup>131</sup> FARGUE, Léon-Paul. *Le Piéton de Paris*. Paris: Gallimard, 1939, p. 24.

<sup>132</sup> MONTHERLANT, Henry. *Les Jeunes filles*. Paris :1936, p. 1069.

<sup>133</sup> Portail lexical - Centre National de Ressources Textuelles et Lexicale. [online]. [cit. 30-06-2012]. URL: <<http://www.cnrtl.fr/definition/pote>>.

<sup>134</sup> Portail lexical - Centre National de Ressources Textuelles et Lexicale. [online]. [cit. 30-06-2012]. URL: <<http://www.cnrtl.fr/definition/pote>>.

*Etymologie* : 1. 1198 *main pote* « main gauche » ; 2. 1606 « enflé, engourdi ». <sup>135</sup>

### **Un pote** dans la littérature:

Queneau, *Pierrot*, 1942 : « *Un vieux **pote** à moi. –(...) On peut s'asseoir sans danger à ta table? –Ce sont de braves petits **potes**, dit Pierrot qui fit les présentations* » <sup>136</sup>

Sartre, *Mort des âmes*, 1949: « *Je suis pas ton petit **pote**: je suis sergent et je pourrais être ton père (...)* » <sup>137</sup>

Genevoix, *Nuits de guerre*, 1917 : « *Les v'là tous, quoi... Bonjour les **potes!*** » <sup>138</sup>

**Le verlan.** Par ex. : Le pronom à la première *moi* se prononce comme : *oim* <sup>139</sup>; Le **verlan** : « *J'm' inquiète ap, on fait du bif on est pas de tec* »; **Standard** : « *Je ne m'inquiète pas, on fait de l'argent, on n'est pas sur le côté* » ; <sup>140</sup> **Verlan** : « *Tema la gardi qui jacte avec ses po soi os* » **Standard** : « *Regarde la fille qui parle avec ses amis.* » <sup>141</sup>

### **La langue vulgaire :**

**La famille « Cabron »** : *conne* une fille stupide, *merde* matière fécale, *crotte*; *emmerder* ennuyer, irriter; *emmerdant* ennuyeux etc.

**La famille « Scato »** : *chier* déféquer; *faire chier* : ennuyer, emmerder; etc.

**La famille « Ducon »** : *con* sexe de la femme, homme stupide;

---

<sup>135</sup> *Portail lexical - Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales*, [online]. [cit. 30-06-2012].: URL: <<http://www.cnrtl.fr/etymologie/pote>>.

<sup>136</sup> QUENEAU, Raymond. *Pierrot*. Paris: 1942, p. 173

<sup>137</sup> SARTRE, Jean-Paul. *La Mort dans l'âme*. Paris: 1949, p. 210.

<sup>138</sup> GENEVOIX, Maurice. *Nuits de Guerre*. Paris: 1917, p. 245.

<sup>139</sup> Les exemples mentionnés ont accordé par locuteur natif.

<sup>140</sup> Les exemples mentionnés ont accordé par locuteur natif.

<sup>141</sup> Les exemples mentionnés ont accordé par locuteur natif.

*connard* un peu con; *connasse* » une fille stupide etc.<sup>142</sup>

### **3.2 La variation diachronique. Les emprunts français dans la langue russe et vice-versa**

Gribojedov A.S. dans son ouvrage « *Le Malheur d'avoir trop d'esprit* »<sup>143</sup> dit : « *Nous devons respecter, la langue maternelle mais encore parfois à emprunter des mots et des phrases, sauf s'il existe un équivalent d'expression approprié* » Il avait raison, les emprunts de mots, c'est une manière d'enrichir des réserves de langue et d'étendre l'accès aux mots disponibles.

La langue russe est une des langues les plus riches et difficiles dans le monde. Il n'est pas possible de compter le nombre de mots exact, car il y a beaucoup de termes indigènes, empruntés, de jargons et de néologismes. L'influence du français en russe est très forte et se reflète pratiquement à tous les niveaux du système de la langue russe: en phonétique, en syntaxe, dans le vocabulaire et la phraséologie. L'influence du français en russe est dû à des facteurs historiques, linguistiques et aux contacts socio-culturels, qui ont donnés une grande influence d'une langue à l'autre. Les voies et Les raisons de l'introduction de mots russes en français étaient différentes: elles ont été causées principalement par des facteurs extra-linguistiques (économiques et politiques), c'est pourquoi, le processus d'influence de la langue russe sur le marché français s'est développé par l'intermédiaire d'un système complètement différent, et non causé par certaines préférences socio-culturelles.

---

<sup>142</sup> RICHARD, Pierre-Maurice. *Le Français Familier et Argotique: Spoken French Foreigners Should Understand*. Paris: McGraw-Hill Education, 1997, p. 192, pp. 40-41.

<sup>143</sup> ГРИБОЕДОВ, А.С. Traduit par l'auteur: « *Le Malheur d'avoir trop d'esprit* » [online]. [cit. 17-06-2012]. URL: <<http://ilibrary.ru/text/5/p.1/index.html>>.

## 3.2.1 L'introduction des mots russes dans la langue française selon le contexte historique.

### 3.2.1.1 La première étape (XIIe -XVIIe siècles)

**Boyard** (n.m.) – rus. *Боярин* (n.m.). C'est un ancien seigneur, gros propriétaire d'une classe d'aristocrates de certains pays orthodoxes d'Europe de l'Est. Le terme *boyare* « seigneur russe » est utilisé à partir de 1415.<sup>144</sup>

**Chapka** (n.f.) – rus. *Шапка* (n.f.). C'est un bonnet ou chapeau. Ce mot est entré dans la langue française en 1575.<sup>145</sup>

**Holop** (n.m.) – rus. *Холоп* (n.m.). C'est un cerf . Ce mot est connu depuis 1561.<sup>146</sup>

**Isba** (n.f.) – rus. *Изба* (n.f.). C'est la maison du paysan. Ce mot a commence à être utilisé au début du XVIe siècle.<sup>147</sup>

**Knyaz'** (n.m.) – rus. *Князь* (n.m.). C'est une appellation en langue slave, dénotant un rang de noblesse élevé depuis 1561.<sup>148</sup>

**Kvas** (n.m.) – rus. *Квас* (n.m.). C'est une boisson fermentée et pétillante, légèrement alcoolisée, populaire en Russie. Ce mot se fait connaître en.<sup>149</sup>

---

<sup>144</sup> Centre National de Ressources Textuelles et Lexicale [online]. [cit. 17-06-2012] URL: <<http://www.cnrtl.fr/definition/Boyard>>.

<sup>145</sup> SAKHNO, Serguei. *Dictionnaire Russe-Français D'étymologie Compare: Correspondances lexicales historiques*. Paris: L'Harmattan, 2001.

<sup>146</sup> SAKHNO, Serguei. *Dictionnaire Russe-Français D'étymologie Compare: Correspondances lexicales historiques*. Paris: L'Harmattan, 2001.

<sup>147</sup> SAKHNO, Serguei. *Dictionnaire Russe-Français D'étymologie Compare: Correspondances lexicales historiques*. Paris: L'Harmattan, 2001.

<sup>148</sup> SAKHNO, Serguei. *Dictionnaire Russe-Français D'étymologie Compare: Correspondances lexicales historiques*. Paris: L'Harmattan, 2001.

<sup>149</sup> SAKHNO, Serguei. *Dictionnaire Russe-Français D'étymologie Compare: Correspondances lexicales historiques*. Paris: L'Harmattan, 2001.

**Kruzhka** (n.m.) – rus. Кружка (n.f.). C'est une chope en métal. Ce terme peut se trouver à partir de 1660.<sup>150</sup>

**Tsar** (n.m.) – rus. Царь (n.m.). C'est le souverain de Russie de 1547 à 1917. En français, le mot **tsar** s'écrivait comme **czar**, **tzar** ou **csar**. La première orthographe attestée en français était **czar**; cette orthographe est due au diplomate autrichien Sigismund von Herberstein dans *Commentaires sur les affaires moscovites* (*Rerum Moscoviticarum Commentarii*, 1549). On a été maintenant remplacées par **tsar**.<sup>151</sup>

### 3.2.1.2 La deuxième étape (XVIIIe -XIXe siècles)

**Balalaïka** (n.f.) - rus. Балалайка (n.f.). C'est un instrument russe de musique à cordes pincées. C'est un luth à manche long et la caisse typiquement triangulaire. Le mot **balalaïka** vient du russe **balakat**, qui signifie bavarder, plaisanter, taquiner. Ce mot est entré en utilisation à partir des années 1768.<sup>152</sup>

**Blinis** (n.m.) – rus. Блины (n.m.pl). C'est une variété de crêpes épaisses, sorte de pancake très fin souvent servi lors des rituels ou des fêtes religieuses. Pour bliny, en russe on utilise également le mot оладьи (*olad'i*). Ce terme est connu en 1883.<sup>153</sup>

**Moujik** (n.m.) - rus. Мужик (n.m.). C'est un *homme*, cela désignait dans la Russie impériale un paysan de rang social peu élevé, comparable à un serf. Ce mot est entré en utilisation en 1790.<sup>154</sup>

---

<sup>150</sup>SAKHNO, Serguei. *Dictionnaire Russe-Français D'étymologie Compare: Correspondances lexicales historiques*. Paris: L'Harmattan, 2001.

<sup>151</sup>Centre National de Ressources Textuelles et Lexicale [online]. [cit. 17-06-2012] URL: <<http://www.cnrtl.fr/lexicographie/tsar>>.

<sup>152</sup>SAKHNO, Serguei. *Dictionnaire Russe-Français D'étymologie Compare: Correspondances lexicales historiques*. Paris: L'Harmattan, 2001.

<sup>153</sup>SAKHNO, Serguei. *Dictionnaire Russe-Français D'étymologie Compare: Correspondances lexicales historiques*. Paris: L'Harmattan, 2001.

<sup>154</sup>SAKHNO, Serguei. *Dictionnaire Russe-Français D'étymologie Compare: Correspondances lexicales historiques*. Paris: L'Harmattan, 2001.

**Oukase** (n.m.) - rus. *Указ* (n.m.). Dans l'Empire russe, c'était une proclamation du tsar ou du patriarche qui avait force de loi . Ce mot est entré en utilisation en 1731.<sup>155</sup>

**Samovar** (n.m.) – rus. *Самовар* (n.m.). C'est un ustensile pour faire du thé en Russie; Ce mot est utilisé depuis 1855.<sup>156</sup>

**Taïga** (n.f.) – rus. *Та́йга* (n.f.). C'est un biotope et une formation végétale caractérisée par ses forêts boréales de conifères, scientifiquement appelées *Aciculisyvae*. Le mot est connu depuis 1890.<sup>157</sup>

**Vodka** (n.f.) – rus. *Водка* (n.m.). **Vodka** – rus. *Водка* (n.m.). C'est une boisson alcoolisée incolore . Ce mot date de 1829.<sup>158</sup>

### 3.2.1.3 La troisième étape (début et milieu du XXe siècle.)

**Bolchevique** (n.m.) – rus. *Большевик* (n.m.). C'est une fraction du Parti ouvrier social-démocrate de Russie fondée en 1903 et dirigée par Lénine, avant de se constituer en parti indépendant à partir de 1912. Le mot date de 1903.<sup>159</sup>

**Kolkhoze** (n.f.) – rus. *Колхоз* (n.m.). C'était une coopérative agricole en Union soviétique, où les terres, les outils, le bétail étaient mis en commun. Le mot est connu dans la langue française à partir des années 1931.<sup>160</sup>

---

<sup>155</sup>SAKHNO, Serguei. *Dictionnaire Russe-Français D'étymologie Compare: Correspondances lexicales historiques*. Paris: L'Harmattan, 2001.

<sup>156</sup>SAKHNO, Serguei. *Dictionnaire Russe-Français D'étymologie Compare: Correspondances lexicales historiques*. Paris: L'Harmattan, 2001.

<sup>157</sup>SAKHNO, Serguei. *Dictionnaire Russe-Français D'étymologie Compare: Correspondances lexicales historiques*. Paris: L'Harmattan, 2001.

<sup>158</sup>SAKHNO, Serguei. *Dictionnaire Russe-Français D'étymologie Compare: Correspondances lexicales historiques*. Paris: L'Harmattan, 2001.

<sup>159</sup>SAKHNO, Serguei. *Dictionnaire Russe-Français D'étymologie Compare: Correspondances lexicales historiques*. Paris: L'Harmattan, 2001.

<sup>160</sup>SAKHNO, Serguei. *Dictionnaire Russe-Français D'étymologie Compare: Correspondances lexicales historiques*. Paris: L'Harmattan, 2001.

**Koulak** (n.m.) – rus. Кулак (n.m.). C'est la poigne, c'est-à-dire quelque chose « tenu fermement dans la main » et qui désignait, de façon péjorative, dans la Russie tsariste, un paysan qui possédait sur ses terres de grandes fermes dans lesquelles il faisait travailler des ouvriers agricoles salariés. Le terme est entré en usage en français à partir de 1917.<sup>161</sup>

**Soviétique** (n.m.) – rus. Советский (adj.m.). C'était un citoyen de l'Union des républiques socialistes soviétiques (URSS), en son temps le plus grand pays au monde par sa superficie, qu'est dissouté en 1991. Le mot date de 1917 – 1918.<sup>162</sup>

**Menchevik** (n.m.) – rus. Меньшевик (n.m.). C'est la faction minoritaire qui constitue le Parti ouvrier social-démocrate de Russie (POSDR). Le terme de **menchevik** vient de **menchinstvo** qui signifie « minorité » Ce mot est connu en France à partir des années 1903.<sup>163</sup>

**Pirojki** (n.m.) – rus. Пирожки (n.m.pl.). Ce sont des petits pâtés d'origines russes cuites ou frites que l'on peut servir en entrée ou en accompagnement. Ce mot est entré en usage en français à partir de 1900.<sup>164</sup>

**Sovkhoze** (n.m.) – rus. Совхоз. (n.m.). C'était une ferme d'État de l'URSS. Le mot est la contraction de **Советское хозяйство**, soit *conseil de foyer*. Les **sovkhozes** ont été créés lors de l'expropriation des **koulaks** au moment de la campagne de collectivisation lancée par Staline après 1928. Le mot entre en usage en 1928 en France.<sup>165</sup>

---

<sup>161</sup>SAKHNO, Serguei. *Dictionnaire Russe-Français D'étymologie Compare: Correspondances lexicales historiques*. Paris: L'Harmattan, 2001.

<sup>162</sup>SAKHNO, Serguei. *Dictionnaire Russe-Français D'étymologie Compare: Correspondances lexicales historiques*. Paris: L'Harmattan, 2001.

<sup>163</sup>SAKHNO, Serguei. *Dictionnaire Russe-Français D'étymologie Compare: Correspondances lexicales historiques*. Paris: L'Harmattan, 2001.

<sup>164</sup>SAKHNO, Serguei. *Dictionnaire Russe-Français D'étymologie Compare: Correspondances lexicales historiques*. Paris: L'Harmattan, 2001.

<sup>165</sup>SAKHNO, Serguei. *Dictionnaire Russe-Français D'étymologie Compare: Correspondances lexicales historiques*. Paris: L'Harmattan, 2001.

**Trotskiste** (*n.m.*) – *rus. Троцкий (n.m.)*. Cela vient des idées de Léon Trotski (ou Trotsky). C'était un militant communiste révolutionnaire russe, dirigeant aux côtés de Lénine à la Révolution Russe de 1917. Exclu du Parti communiste de l'Union soviétique en 1927 et banni de l'URSS en 1929 après la victoire de Staline qui incarne la bureaucratie russe parasitaire. Ce terme est connu à partir de années 1928 – 1929.<sup>166</sup>

**Zakouski** (*n.m.*) – *rus. Закуску (n.f.pl)*. Ce sont des hors-d'œuvre typiques de la cuisine russe, d'une grande variété, ils servis en apéritif. Ce terme est entré en usage en français en 1900.<sup>167</sup>

### 3.2.2 L'introduction des emprunts d'origine française dans la langue russe selon le contexte historique

#### 3.2.2.1 La première étape (Xle-XVIIe siècles)

**Абжур** (*n.m.*) – *fr. Abat-jour*. C'est une composition d'**abat** (*n.m.*) et de **jour** (*n.m.*) – *une réflexion de la lumière*. Dans la langue russe ce mot est arrivé à la fin du XVIIe - début XVIIIe siècles, au moment de la réforme de Pierre le Grand. Cependant, la popularité de ce mot a atteint son seuil au début du XIX siècle. La traduction littérale d'**abat-jour** en langue française signifie « *qui réfléchit la lumière* ». Mais en langue Russe, son premier sens était « *fenêtre oblique* », indiquant que la lumière vient d'en haut. Cette composition a été inclus dans l'Édition du dictionnaire de la langue russe en 1803.<sup>168</sup>

**Антракт** (*n.m.*) – *fr. Entracte (n.m)*. C'est un entracte de musique. En Russie, le mot « **антракт** » est emprunté du Français comme une combinaison de - « *антр* » *entre et* « *акт* » *acte*. Le mot est

---

<sup>166</sup>SAKHNO, Serguei. *Dictionnaire Russe-Français D'étymologie Compare: Correspondances lexicales historiques*. Paris: L'Harmattan, 2001. p. 351.

<sup>167</sup>SAKHNO, Serguei. *Dictionnaire Russe-Français D'étymologie Compare: Correspondances lexicales historiques*. Paris: L'Harmattan, 2001. p. 351.

<sup>168</sup>SEMENOV, A.V. Dictionnaire étymologique de la langue russe. Traduit par l'auteur : [online]. [cit. 05-07-2012]. URL: <<http://evartist.narod.ru/text15/004.htm>>.

apparu en russe au XVIIe siècle, mais il n'est dans les dictionnaires que depuis la fin du XVIIIe siècle comme un terme théâtral avec le sens « *pause entre les actions (actes) de spectacle, ainsi que de toutes autres représentations et aussi morceaux de musique, elle est située entre les deux actes* ». <sup>169</sup>

**Артиллерия** (*n.f.*) – *fr. Artillerie (n.f.)* désigne les armes de destruction massive ou lourdes servant à envoyer, à grande distance, sur l'ennemi ou sur ses positions et ses équipements, divers projectiles de gros calibre: *obus, boulet, roquette, missile*, pour appuyer ses propres troupes engagées dans une bataille ou un siège. Le terme est apparu dans la langue russe au environ du XVII siècle, dérivant du vieux français “artilleur” qui désignait les fabricants d'armes et d'équipements de guerre. <sup>170</sup>

**Генерал** (*n.m.*) – *fr. Général (n.m.)*. En Russie, le mot « *général* » s'est fait connaître dès le milieu du XVIIe siècle. Il apparaît dans le livre « *Книге о ратном строе* » en 1647. Le mot est souvent rencontré sous la forme d'un « *енерал* », comme des lettres du tsar Alexis Mikhaïlovitch (1658). La forme « *генерал* » couramment utilisé à l'époque de Pierre Ier en combinaisons avec d'autres grades militaires tels que « *адмирал генерал* » « *генерал адъютант* » (« *l'amiral général* », « *l'adjudant-général* » etc) <sup>171</sup>

**Демократия** (*n.f.*) – *fr. Démocratie (n.f.)*. Le mot est emprunté à la langue grecque par les Français au XVIIe siècle. La démocratie est une forme de gouvernement dans laquelle le gouvernement est formé au moyen d'élections par la population citoyenne du pays. <sup>172</sup>

---

<sup>169</sup>ЧЕРНЫХ, П.Я. *Историко-Этимологический словарь современного русского языка*. Т. 1. Москва: 1993, Рус. яз.,13 560 слов. р. 197.

<sup>170</sup>ЧЕРНЫХ, П.Я. *Историко-Этимологический словарь современного русского языка*. Т. 1. Москва: 1993, Рус. яз.,13 560 слов. р. 197.

<sup>171</sup>SEMENOV, A.V. *Dictionnaire étymologique de la langue russe*. Traduit par l'auteur : [online]. [cit. 05-07-2012]. URL: <<http://evartist.narod.ru/text15/007.htm>>.

<sup>172</sup>SEMENOV, A.V. *Dictionnaire étymologique de la langue russe*. Traduit par l'auteur : [online]. [cit. 05-07-2012]. URL: <<http://evartist.narod.ru/text15/008.htm>>.

**Иероглиф** (*n.m.*) – fr. *Hieroglyphe* (*n.m.*). C'est un symbole qui caractérise l'écriture idéographique. -Il est entré dans la langue russe à partir du français, qui l'avait auparavant emprunté au grec. En Russie ce mot a commencé à être utilisé à la fin du XVIIe - début XVIIIe.<sup>173</sup>

**Канитель** (*n.f.*) – fr. *Cannetille* (*n.f.*). Latin - *canna* (canne d'osier). En russe, le mot est connu depuis le XVIe siècle. Dans le sens d'un « mince fil métallique torsadé conçu pour la couture ». Depuis le XIXe siècle un sens nouveau lui est attribué - la « *paperasserie, une série de retard* ». <sup>174</sup>

**Карта** (*n.f.*) – fr. *Carte* (*n.f.*). Le mot a été emprunté à la langue française avec le sens « jeu ». En Russie, ce mot s'est répandu durant le XVI siècle. Mais sous le sens de « *carte géographique* » il a commencé à être utilisé uniquement au XVIII siècle. <sup>175</sup>

**Кашне** (*n.n.*) – fr. *Cache-nez* (*v. n.m.*) ou l'écharpe est un vêtement qui, hormis sa fonction esthétique, est destiné à protéger le cou contre les intempéries, essentiellement le froid et le vent. Dans la langue russe ce mot est entré en utilisation au milieu du XVIe siècle. <sup>176</sup>

**Манифест** (*n.m.*) – fr. *Manifeste* (*n.m.*). Une note diplomatique qui doit être publiée. Le mot « *manifeste* » est entré dans la langue russe au milieu du XVIIe siècle directement à partir du français. <sup>177</sup>

**Мебель** (*n.f.*) – fr. *Meuble* (*n.m.*). Latin - *mobilis* (mobile). Le mot « **мебель** » qui signifie « *les objets de la salle de situation* », a été

---

<sup>173</sup>SEMENOV, A.V. *Dictionnaire étymologique de la langue russe*. Traduit par l'auteur : [online]. [cit. 06-07-2012]. URL: <<http://evartist.narod.ru/text15/013.htm>>.

<sup>174</sup>SEMENOV, A.V. *Dictionnaire étymologique de la langue russe*. Traduit par l'auteur : [online]. [cit. 06-07-2012]. URL: <<http://evartist.narod.ru/text15/014.htm>>.

<sup>175</sup>SEMENOV, A.V. *Dictionnaire étymologique de la langue russe*. Traduit par l'auteur : [online]. [cit. 06-07-2012]. URL: <<http://evartist.narod.ru/text15/014.htm>>.

<sup>176</sup>ЧЕРНЫХ, П.Я. *Историко-Этимологический словарь современного русского языка*. Т. 1. Москва: 1993, Рус. яз., 13 560 слов. p. 197.

<sup>177</sup>SEMENOV, A.V. *Dictionnaire étymologique de la langue russe*. Traduit par l'auteur : [online]. [cit. 06-07-2012]. URL: <<http://evartist.narod.ru/text15/016.htm>>.

emprunté à la langue française au tournant du XVII-XVIII siècles. Le fondement essentiel est d'adjectif latin *mobilis*.<sup>178</sup>

**Пе́йзаж** (*n.m.*) – fr. *Paysage* (*n.m.*) - l'image de la nature. Ce mot a été importé de la langue française à langue russe et est entré en utilisation au environ du XVIIe siècle.<sup>179</sup>

### 3.2.2.2 La deuxième étape (XVIII-XIXe siècles)

**Авантюра** (*n.f.*) – fr. *Aventure* (*n.m.*). Les jeux d'argent « *авантюрист* » *la tête brulée* – c'est un homme qu'aime l'aventure. En russe le mot sous la forme de « *авантюре* » se trouve pour la première fois dans les archives de Kurakina (1727), sous la forme d' « *авантюра* » - de Kurganov (1777) et est utilisé comme un synonyme pour le mot « *accident* ». C'est seulement plus tard qu'est venu le nom « *авантюрист* » - dans les dictionnaires russes du milieu du XIX.<sup>180</sup>

**Агония** (*n.f.*) – fr. *Agonie* (*n.f.*). En russe, le mot « *агония* » est emprunté du français depuis le début du XIXe siècle dans sa signification fondamentale - « *mourir d'une affection douloureuse du corps* ». Néanmoins, le mot fr. « *agonie* » a été utilisé à partir du XVIe siècle.<sup>181</sup>

**Азарт** (*n.m.*) – fr. *Hasard* (*n.m.*) La forme de « *hasard* » est apparu par analogie avec le français, où *hasard* signifie - « *un risque* » ou « *une chance* ». Cela a son importance dans la langue russe moderne puisqu'il signifie - « *humeur, la passion pour la mise en œuvre de toute intention* », qui est principalement appliquée dans l'animation et les jeux

---

<sup>178</sup>SEMENOV, A.V. *Dictionnaire étymologique de la langue russe*. Traduit par l'auteur : [online]. [cit. 06-07-2012]. URL: <<http://evartist.narod.ru/text15/016.htm>>.

<sup>179</sup>ЧЕРНЫХ, П.Я. *Историко-Этимологический словарь современного русского языка*. Т. 1. Москва: 1993, Рус. яз., 13 560 слов. ISBN: 5-200-01259, p. 198.

<sup>180</sup>SEMENOV, A.V. *Dictionnaire étymologique de la langue russe*. Traduit par l'auteur : [online]. [cit. 07-07-2012]. URL: <<http://evartist.narod.ru/text15/004.htm>>.

<sup>181</sup>SEMENOV, A.V. *Dictionnaire étymologique de la langue russe*. Traduit par l'auteur : [online]. [cit. 07-07-2012]. URL: <<http://evartist.narod.ru/text15/004.htm>>.

de hasard. *Ce mot est entré dans la langue russe au temps de Pierre le Grand en 1720, c'est-à-dire au XVIIIe siècle.*<sup>182</sup>

**Аллея** (*n.f.*) – *fr. Allée (n.f.)* En russe, le mot « *аллея* » est utilisé depuis le début du XVIIIe siècle. Ce nom est emprunté à différentes langues européennes occidentales (français, allemand ou anglais). La source de l'*allée* française - un participe de fond du verbe « *aller* ». Maintenant, le mot « *аллея* » s'utilise pour signifier « *la route, longée de chaque côté par les arbres et les buissons* », « *chemin d'accès dans le jardin ou le parc* ». <sup>183</sup>

**Батон** (*n.m.*) – *fr. Bâton (n.m.)* En Russie, c'est un aliment de base fabriqué à partir de farine, de sel et d'eau. Le mot russe « *Батон* » tire son origine du mot français « *bâton* » qui signifie un objet dur de même proportion mais généralement plus gros qu'une baguette « *un pain long* ». Ce terme est entré dans la langue russe au XVIIIe siècle. <sup>184</sup>

**Бефстроганов** (*n.m.*) – *fr. Bœuf-stroganov (n.m.)*. Il s'agit de morceaux émincés de côtelettes de viande rôtie. Le mot « *бефстроганов* » a été créé au XIXème siècle avec le mot français *bœuf* et le nom de la famille russe **Строганов**. Stroganov ou Stroganoff c'est un nom de famille russe célèbre. Selon la légende, la recette de la « viande façon Stroganoff » est apparu lorsque l'un des frères de Stroganov - Grigori Alexandrovitch était très vieux et ne pouvait pas mâcher les plats de sa viande préférés. <sup>185</sup>

---

<sup>182</sup> ЧЕРНЫХ, П.Я. *Историко-Этимологический словарь современного русского языка*. Т. 1. Москва: 1993, Рус. яз., 13 560 слов. p. 199.

<sup>183</sup> La traduction de: Semenov, AV *Dictionnaire étymologique de la langue russe*. Семенов А.В. *Этимологический словарь русского языка*. en disposition sur le site d'Internet : <http://evartist.narod.ru/text15/004.htm>

<sup>184</sup> Черных П.Я. *Историко-Этимологический словарь современного русского языка*: 13 560 слов; Т. 1– Рус. яз. 1993. . ( Le dictionnaire historique – étymologique, tome 1 1993 , 13 560 mots.)

<sup>185</sup> SEMENOV, A.V. *Dictionnaire étymologique de la langue russe*. Traduit par l'auteur : [online]. [cit. 07-07-2012]. URL: <<http://evartist.narod.ru/text15/004.htm>>.

**Бутон** (*n.m.*) – *fr. Bouton (n.m.)*. Mais qui, dans la langue russe signifie – un bourgeon qui s'épanouit. Ce mot est entré en utilisation dans langue russe au milieu du XIXe siècle.<sup>186</sup>

**Вальс** (*n.m.*) – *fr. Valse (n.f.)*. C'est une sorte de danse dont l'essence réside dans le mouvement en rythme des pieds. En russe, le mot apparaît vers les XVIII et XIXème siècles. Mais il était seulement utilisé par un groupe élitiste - les membres de la haute société et les artistes (les musiciens et les chorégraphes par exemple) etc.<sup>187</sup>

**Велосипед** (*n.m.*) – *fr. Velocipede (n.m.)*. Latin – **velox** et **pedis** (vites pieds). Ce mot a été largement utilisé en russe durant la seconde moitié du XIX siècle quand le cyclisme se professionnalise. Le mot « *bicyclette* » - d'origine française. Il est formé par l'addition des deux bases latines, dont l'un signifie « *rapide* », et l'autre « *jambes* ». <sup>188</sup>

**Галифе** (*n.n.*) - *fr. Gallifet (n.f.)*.<sup>189</sup> C' est un vêtement ou un sous-vêtement, spécial pantalon, avec une coupe militaire, serré au niveau des genoux et évasé au niveau des hanches. Le mot russe « *галифе* » tire son origine de nom de Gastone Gallifet (1830-1909) qui était un représentant de l'ultra-réactionnalisme, au milieu du XIXe siècle.<sup>190</sup> Gallifet était un général de cavalerie. Il est connu pour sa cruauté envers les communards de Paris en 1871. C'est lui qui a commencé à porter ces pantalons. <sup>191</sup>

---

<sup>186</sup> ЧЕРНЫХ, П.Я. *Историко-Этимологический словарь современного русского языка*. Т. 1. Москва: 1993, Рус. яз., 13 560 слов. p. 198.

<sup>187</sup> SEMENOV, A.V. *Dictionnaire étymologique de la langue russe*. Traduit par l'auteur : [online]. [cit. 08-07-2012]. URL: <<http://evartist.narod.ru/text15/006.htm>>.

<sup>188</sup> SEMENOV, A.V. *Dictionnaire étymologique de la langue russe*. Traduit par l'auteur : [online]. [cit. 08-07-2012]. URL: <<http://evartist.narod.ru/text15/006.htm>>.

<sup>189</sup> *Словари и энциклопедии на академике*. Traduit par l'auteur : [online]. [cit. 11-07-2012]. URL: <[http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic\\_fwds/43989/](http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwds/43989/)>.

<sup>190</sup> Черных П.Я. *Историко-Этимологический словарь современного русского языка*: 13 560 слов; Т. 1– Рус. яз. 1993. (Le dictionnaire historique – étymologique, tome 1 1993 , 13 560 mots.)

<sup>191</sup> *Большой словарь иностранных слов. - Издательство «ИДДК», 2007.*

**Гонорар** (*n.m.*) – *fr. Honoraires (n.m.)*. Latin *gonorarium* (cadeau « gratuit pour votre peine, frais de service »), formé à partir de l'adjectif *gonorarius* - « respectable, réalisée en l'honneur de quelqu'un. Le mot est introduit dans la langue russe au milieu du XIX e siècle. Il a été utilisé à cette époque sous la forme d'une « *гонорариѣ* ». Le sens ne change pas dans les dictionnaires de 1859 à 1892 (Corners), et avec la signification de « royalties » - mot empruntés aux langues européennes (français ou allemand) et remonte à la source - ». Le sens moderne du mot « *гонорар* » est une rémunération du travail en vertu du contrat.<sup>192</sup>

**Дебют** (*n.m.*) – *fr. Début (n.m.)*. En russe c'est donné avec la définition suivante « *premier coup de feu sur la cible.* »<sup>193</sup> Au départ, c'est, au théâtre, les premières apparitions d'un artiste sur les planches. Dans la langue russe ce mot est entré en utilisation dans les années 20 du XIXe siècle.<sup>194</sup>

**Дипломат** (*n.m.*) – *fr. Diplomate (n.m)*Le mot « *дипломат* » est emprunté à la Russie de la langue française au début du XIX e siècle., Bien que la principale source de ce terme politique soit un mot grec « *diploma* », il est traduit par « *document* ». Maintenant un diplomate c'est un appellation du serviteur du ministère des Affaires étrangères, ainsi que le type d'attaché-case ou valises.<sup>195</sup>

**Жалюзи** (*n.pl.*) – *fr. Jalousie (n.f.)*. Latin – *zelus (convoitise f; envie f; jalousie f)*. Selon l'étymologie du français populaire, « *les jaloux* » ont utilisé des stores aux fenêtres pour que les passants ne voient pas leurs femmes. Le sens moderne du mot dans la langue russe *жалюзи* est

---

<sup>192</sup>SEMENOV, A.V. *Dictionnaire étymologique de la langue russe*. Traduit par l'auteur : [online]. [cit. 05-07-2012]. URL: <<http://evartist.narod.ru/text15/007.htm>>.

<sup>193</sup>La traduction de: Semenov, AV *Dictionnaire étymologique de la langue russe*. *Семенов А.В. Этимологический словарь русского языка*. en disposition sur le site d'Internet: <http://evartist.narod.ru/text15/008.htm>

<sup>194</sup>ЧЕРНЫХ, П.Я. *Историко-Этимологический словарь современного русского языка*. Т. 1. Москва: 1993, Рус. яз.,13 560 слов. p. 201.

<sup>195</sup>SEMENOV, A.V. *Dictionnaire étymologique de la langue russe*. Traduit par l'auteur : [online]. [cit. 05-07-2012]. URL: <<http://evartist.narod.ru/text15/008.htm>>.

- un dispositif de protection lumineuse en plaques connectées horizontales ou verticales. *En* russe le mot vient de la langue française et a été largement utilisé au XIX<sup>ème</sup> siècle. Il est intéressant de noter qu'à l'origine en français il signifiait « *l'envie, la jalousie* », un tel transfert a probablement été réalisé du fait que les « *blinds* » vous permettent de faire des observations de la scène, tout en restant invisible à l'objet.<sup>196</sup>

**Жаргон** (*n.m.*) – fr. *Jargon* (*n.m.*). Ce mot est arrivé tardivement dans la langue russe en provenance du français. Jargon - ou la langue brisée, ce sont des mots souvent utilisés pour des phrases professionnelles. Maintenant, le mot est parfois utilisé avec une tonalité émotionnelle négative.<sup>197</sup>

**Жест** (*n.m.*) – fr. *Geste* (*n.m.*). Latin *gestus* (*pose f; posture f*). « Жест » dénomme tout mouvement corporel (généralement mouvement de la main), et le discours qui l'accompagne comme un sentiment est une embouchure supplémentaire pour marquer l'humeur. Le mot dans la langue russe est emprunté au français au XVIII<sup>e</sup> siècle.<sup>198</sup>

**Жилет** (*n.m.*) – fr. *Gilet* (*n.m.*). Le mot russe *Жилет* signifie un type de vêtements. Le mot a été emprunté au XVIII<sup>e</sup> siècle à la langue française. Fait intéressant, le nom de l'habillement est venu de la personne qui a commencé à porter ce genre de vêtements du nom de Gille.<sup>199</sup>

**Импровизация** (*n. m.*) – fr. *Improvisation, (improviser v.)*. La vertu de l'improvisation comprenait la parole, non préparée à l'avance, écrire de

---

<sup>196</sup>SEMENOV, A.V. *Dictionnaire étymologique de la langue russe*. Traduit par l'auteur : [online]. [cit. 08-07-2012]. URL: <<http://evartist.narod.ru/text15/011.htm>>.

<sup>197</sup>SEMENOV, A.V. *Dictionnaire étymologique de la langue russe*. Traduit par l'auteur : [online]. [cit. 08-07-2012]. URL: <<http://evartist.narod.ru/text15/011.htm>>.

<sup>198</sup>SEMENOV, A.V. *Dictionnaire étymologique de la langue russe*. Traduit par l'auteur : [online]. [cit. 08-07-2012]. URL: <<http://evartist.narod.ru/text15/011.htm>>.

<sup>199</sup>SEMENOV, A.V. *Dictionnaire étymologique de la langue russe*. Traduit par l'auteur : [online]. [cit. 08-07-2012]. URL: <<http://evartist.narod.ru/text15/011.htm>>.

la poésie et des chansons pendant le spectacle. Ce mot est emprunté du français, sans doute dans le dernier tiers du XVIIIe siècle.<sup>200</sup>

**Инвалид** (*n. m.*) – *fr. Invalide (n.m.). Инвалид* (*n. m.*) – *fr. Invalide (n.m.)*. Latin *invalidus* (*défaillant; impotent; impuissant; languissant; frappé d'impuissance* ). C'est une personne handicapée, partiellement ou complètement ayant perdu sa capacité de travailler en raison de maladie, de blessure. Le nom a été importé du français en langue russe dans la première moitié du XVIII siècle.<sup>201</sup>

**Интернат** (*n. m.*) – *fr. Internat (n.m.)*. Latin *internus* (*interne*). C'est un établissement d'éducation fermé. Ce nom est apparu dans la langue russe pendant le troisième trimestre du XIXe siècle en provenance de la langue française, avec pour sens: l'école où les élèves y vivent tout le temps.<sup>202</sup>

**Интрига** (*n.f.*) – *fr. Intrigue (n.f.)* (*embrouiller; intriquer; mêler*). Une intrigue – c'est un plan qui poursuit un objectif : il y a une intrigue qui façonne la trame d'un roman policier. Le nom est entré dans la langue russe au début du XVIIIe siècle.<sup>203</sup>

**Кавалерия** (*n.f.*) – *fr. Cavalerie (n.f.)*. C'est un ensemble d'unités militaires de combat se déplaçant à cheval. Ce terme désigne également les unités équipées de chars d'assaut. Dans la langue russe ce mot est entré en utilisation au environ du XIII siècle.<sup>204</sup>

**Каприз** (*n.m.*) – *fr. Caprice (n.m.)*. Latin *caper* (*bouc m*). Latin *caper* (*bouc m*). Caprice - le désir capricieux, caprice. Le mot a été

---

<sup>200</sup>SEMENOV, A.V. *Dictionnaire étymologique de la langue russe*. Traduit par l'auteur : [online]. [cit. 06-07-2012]. URL: <<http://evartist.narod.ru/text15/013.htm>>.

<sup>201</sup>SEMENOV, A.V. *Dictionnaire étymologique de la langue russe*. Traduit par l'auteur : [online]. [cit. 06-07-2012]. URL: <<http://evartist.narod.ru/text15/013.htm>>.

<sup>202</sup>SEMENOV, A.V. *Dictionnaire étymologique de la langue russe*. Traduit par l'auteur : [online]. [cit. 06-07-2012]. URL: <<http://evartist.narod.ru/text15/013.htm>>.

<sup>203</sup>SEMENOV, A.V. *Dictionnaire étymologique de la langue russe*. Traduit par l'auteur : [online]. [cit. 06-07-2012]. URL: <<http://evartist.narod.ru/text15/013.htm>>.

<sup>204</sup>ЧЕРНЫХ, П.Я. *Историко-Этимологический словарь современного русского языка*. Т. 1. Москва: 1993, Рус. яз., 13 560 слов. ISBN: 5-200-01259, p. 207.

emprunté à la langue française par les russes dans un large dernier tiers du XVIIIe siècle.<sup>205</sup>

**Каламбур** (*n.m.*) – *fr. Calembour (n.m.)*. C'est une discussion vide, des blagues. Une expansion du mot dans la langue russe c'est faite à la fin du XVIII-XIX siècles. Il a été emprunté du français, qui, apparemment, est sa principale source. La signification littérale du mot « каламбур » - « un jeu de mots » – « *игра слов* ».<sup>206</sup>

**Километр** (*n.m.*) - *fr. Kilometre (n.m.)* La source de ce mot est une combinaison de mots grecs, qui peuvent être traduit par « *mille* » et « *mètre* ». Le mot est emprunté du français dans le dernier tiers du XVIIIe siècle.<sup>207</sup>

**Комплимент** (*n.m.*) - *fr. Compliment (n.m.) (salutation)*. En russe, le mot est apparu au début du XVIIIe siècle. Il a eu son sens originel avec cette définition « la bienvenue à des règles particulières. » compliment de quelqu'un sous une forme polie (sous utilisé par les personnes de haute éducation).<sup>208</sup>

**Майонез** (*n.m.*) - *fr. Mayonnaise (n.f.)*. Le mot « *майонез* », désigne une recette à base d'huile de sauge, de légumes, de jaunes d'œufs avec du vinaigre, du moutarde et autres composants, il a été emprunté du français dans la langue russe au milieu du XIX e siècle.<sup>209</sup>

**Манера** (*n.f.*) - *fr. Manière (n.f.)* Latin – *manus* (main). C'est un escamotage; habileté de la main. Le nom « *манера* » est venu du français dans la langue russe au début du XVIIIe siècle. Les dérivés ont

---

<sup>205</sup>SEMENOV, A.V. *Dictionnaire étymologique de la langue russe*. Traduit par l'auteur : [online]. [cit. 06-07-2012]. URL: <<http://evartist.narod.ru/text15/014.htm>>.

<sup>206</sup>SEMENOV, A.V. *Dictionnaire étymologique de la langue russe*. Traduit par l'auteur : [online]. [cit. 06-07-2012]. URL: <<http://evartist.narod.ru/text15/014.htm>>.

<sup>207</sup>SEMENOV, A.V. *Dictionnaire étymologique de la langue russe*. Traduit par l'auteur : [online]. [cit. 06-07-2012]. URL: <<http://evartist.narod.ru/text15/014.htm>>.

<sup>208</sup>SEMENOV, A.V. *Dictionnaire étymologique de la langue russe*. Traduit par l'auteur : [online]. [cit. 06-07-2012]. URL: <<http://evartist.narod.ru/text15/014.htm>>.

<sup>209</sup>SEMENOV, A.V. *Dictionnaire étymologique de la langue russe*. Traduit par l'auteur : [online]. [cit. 06-07-2012]. URL: <<http://evartist.narod.ru/text15/016.htm>>.

commencé à apparaître au début du XIXe siècle (*cabotin; cérémonieux; contourné; façonnier; maniéré*). À l'époque « *manière* » présente, avec tous les mots apparentés, un discours sur la « *fonction du comportement* » et sur le « *comportement extérieur* ». Dans un second cas, le mot le plus souvent utilisé avec une connotation négative.<sup>210</sup>

**Манипуляция** (*n.f.*) - *fr. Manipulation (n.f.)*. Le fondement essentiel du mot latin *manus* (la main), et *pleo* (remplissage). C'est l'action de manipuler, de manier, d'utiliser. Le mot est d'origine française. En russe, ce mot a commencé à être utilisé au XIXe.<sup>211</sup>

**Марионетка** (*n.f.*) - *fr. Marionette (n.f.)*. *Marionnette (n.f.)*. Le nom « *marionnette* » au français au XVIIIe siècle, où le mot « *marionnette* » est une appellation affective du nom de *Marie*, en outre, *Marie* anciennement connu comme le nom représentant *la Vierge Marie* dans les représentations médiévales. Le sens moderne du mot « **марионетка** » - « *marionnettes de théâtre, qui est entraînée par un acteur avec un fil ou une tige en métal* ». <sup>212</sup>

**Маска** (*n.f.*) - *fr. Masque (n.m.)*. Le mot « *маска* » a été emprunté par les russes au français au XVIIIe siècle. Ce mot français venu de l'italien, a été emprunté aux langues orientales (arabe pour le mot avec la même orthographe - « *ridicule* », « *faire drôle* », « *une plaisanterie* »). Le masque est une « *superposition représentant le visage ou n'importe quel visage qui cache la vraie personne, ou un bandage factice sur le dessus de la face avec des découpes pour les yeux.* » <sup>213</sup>

**Наивный** (*adj.m.*) - *fr. Naïf. (adj.)*. La valeur d'unité lexicale d'un « *naïf* » - « *bonard; bonasse* », « *confiant de façon enfantin* », « *qui est*

---

<sup>210</sup>SEMENOV, A.V. *Dictionnaire étymologique de la langue russe*. Traduit par l'auteur : [online]. [cit. 06-07-2012]. URL: <<http://evartist.narod.ru/text15/016.htm>>.

<sup>211</sup>SEMENOV, A.V. *Dictionnaire étymologique de la langue russe*. Traduit par l'auteur : [online]. [cit. 06-07-2012]. URL: <<http://evartist.narod.ru/text15/016.htm>>.

<sup>212</sup>SEMENOV, A.V. *Dictionnaire étymologique de la langue russe*. Traduit par l'auteur : [online]. [cit. 06-07-2012]. URL: <<http://evartist.narod.ru/text15/016.htm>>.

<sup>213</sup>SEMENOV, A.V. *Dictionnaire étymologique de la langue russe*. Traduit par l'auteur : [online]. [cit. 06-07-2012]. URL: <<http://evartist.narod.ru/text15/016.htm>>.

d'une *crédulité ridicule et dangereuse* ». Le mot « *наивный* » est emprunté au latin « *nativus* » par le biais du français dans la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle.<sup>214</sup>

**Пари** (*n.n.*) – fr. *Pari* (*n.m.*) – C'est l'action de parier. Une forme de jeu où le gain dépend de l'issue d'une compétition. La langue russe l'emprunte au français et c'est entré dans les dictionnaires en 1806 c'est-à-dire au début de XIX<sup>e</sup> siècle.<sup>215</sup>

**Романтизм** (*n.m.*) – fr. *Romantisme* (*n.m.*). C'est un courant artistique apparu au cours du XVIII<sup>e</sup> siècle – XIX<sup>e</sup> siècle. Il s'est développé en France sous la Restauration et la monarchie de Juillet en réaction à la régularité classique jugée trop rigide et au rationalisme philosophique des siècles antérieurs. Le romantisme peut être présent dans les romans du XIX<sup>e</sup> siècle comme chez Hugo, Chateaubriand, Stendhal. Le mot russe « *романтизм* » est emprunté au français et est entré en utilisation au environ du XIX<sup>e</sup> siècle.<sup>216</sup>

**Сюрприз** (*n.m.*) – fr. *Surprise* (*n.f.*) – C'est un état émotionnel provoqué par un événement inattendu ou par une révélation allant à l'encontre de l'image qu'on se faisait d'une situation. Le mot « *Сюрприз* » est entré dans les dictionnaires russe au début du XIX<sup>e</sup> siècle.<sup>217</sup>

### 3.2.2.3 La troisième étape (début et milieu du XX<sup>e</sup> siècle)

**Алло!** – fr. *Allô !* Le mot « *алло* » est mentionné dans les dictionnaires russes en 1935 pour la première fois, mais le début de son utilisation se rapporte à la période précédente. Par exemple, dans le roman, de Tolstoï « *Egor Abozov* » (1915) se trouve la phrase suivante :

---

<sup>214</sup> SEMENOV, A.V. *Dictionnaire étymologique de la langue russe*. Traduit par l'auteur : [online]. [cit. 09-07-2012]. URL: <<http://evartist.narod.ru/text15/017.htm>>.

<sup>215</sup> ЧЕРНЫХ, П.Я. *Историко-Этимологический словарь современного русского языка*. Т. 1. Москва: 1993, Рус. яз., 13 560 слов. p.209.

<sup>216</sup> ЧЕРНЫХ, П.Я. *Историко-Этимологический словарь современного русского языка*. Т. 1. Москва: 1993, Рус. яз., 13 560 слов., p.209.

<sup>217</sup> ЧЕРНЫХ, П.Я. *Историко-Этимологический словарь современного русского языка*. Т. 1. Москва: 1993, Рус. яз., 13 560 слов., p.210.

« Алло, алло, вы слушаете?» ( *Fr. Allo, allo, êtes-vous écouté?*) La source d'emprunt est probablement la langue française, où *allons* est traduit littéralement par « *allez, allez* », « *Eh bien !* », déformé en *allô* à peu près vers 1880. Plus tard, sous l'influence des Français *allô* a changé son sens originel: la consonne anglaise: *halloo* – « *salut* », « *l'exclamation attirant l'attention de façon sûre: hey, vous!* ». Ainsi, « *алло* » est devenu un mot international, utilisé comme un point d'exclamation dans une conversation téléphonique et avec le sens « *j'écoute* », « *je suis au téléphone* ». <sup>218</sup>

**Аэродром** (*n.m.*) - *fr. Aerodrome (n.m.)*. Ce mot est analogue à *hippodrome*, c'est un site de lancement, etc à partir d' *aéro*, qui, à son tour, représente une réduction d'aéroplane. Le mot russe « *аэродром* » a emprunté ce terme au français à la fin du XIXe - début XXe siècles. <sup>219</sup>

**Бидон** (*n.m.*) – *fr. Bidon (n.m.)* – c'est un récipient en métal avec un couvercle. Entré en utilisation dans la langue russe au début de XXe siècle, il apparaît dans les dictionnaires raisonnés russes à partir de 1935. <sup>220</sup>

**Бижутерия** (*n.f.*) – *fr. Bijouterie (n.f.) (commerce de bijoux)*. Le mot a été emprunté dans les années 60. Au XX e siècle bijouterie signifie d'abord « *fabricant de bijoux* », puis « *bijoux de commerce* » Dans la Russie moderne « *бижутерия* » - des bijoux (colliers, broches, bagues), des pierres de base, métaux, etc. <sup>221</sup>

**Гараж** (*n.m.*) – *fr. Garage (n.m.) (навес)*. En russe, le mot est apparu dans les années 1900. Il a d'abord été utilisé dans le dictionnaire

---

<sup>218</sup>SEMENOV, A.V. *Dictionnaire étymologique de la langue russe*. Traduit par l'auteur : [online]. [cit. 06-07-2012]. URL: <<http://evartist.narod.ru/text15/014.htm>>.

<sup>219</sup>La traduction de: Semenov, AV *Dictionnaire étymologique de la langue russe*. *Семенов А.В. Этимологический словарь русского языка*. en disposition sur le site d'Internet: <http://evartist.narod.ru/text15/014.htm>

<sup>220</sup>ЧЕРНЫХ, П.Я. *Историко-Этимологический словарь современного русского языка*. Т. 1. Москва: 1993, Рус. яз.,13 560 слов. p. 211.

<sup>221</sup>SEMENOV, A.V. *Dictionnaire étymologique de la langue russe*. Traduit par l'auteur : [online]. [cit. 09-07-2012]. URL: <<http://evartist.narod.ru/text15/005.htm>>.

en 1911. Le mot est emprunté à la signification française de « hangar, un garage », avec la formation de la *gare*, *garer* v.<sup>222</sup>

**Гардероп** (*n.m.*) – fr. *Garderobe* (*n.f.*). Ce mot est connu depuis le début du XVIIIe siècle dans la forme féminine – « *гардероба* ». Le mot est un emprunt au français – de « *garder* » (rus. *гарде*) et « *robe* » (rus. *роб*). Ce mot a été utilisé pour le sens de « *cabinet pour les vêtements de stockage* » et « *espace de stockage pour vêtements d'extérieur dans les bâtiments publics.* »<sup>223</sup>

**Гарнир** (*n.m.*) – fr. *Garnir* (*v.*). En russe, le mot « *гарнир* » est connue depuis le deuxième trimestre du XIXe siècle avec le sens qui est encore le principal – « *Supplément (à partir de légumes, céréales, produits de boulangerie, etc) pour les plats de viande ou de poisson* ». Le mot est d'origine française. Dans les dictionnaires russes, il date de 1859.<sup>224</sup>

**Гарнитур** (*n.m.*) – fr. *Garniture*. (*n.f.*) Le mot « *гарнитур* » s'est répandue dans la langue russe à l'époque de Pierre Ier sous deux formes: « *гарнитур* » et « *гартур* ». « *Ce qui peut servir à garnir, à compléter, à orner.* » date en français du XIVe siècle.<sup>225</sup>

**Интимный** (*adj.m.*) – fr. *Intime* (*n.m.*). Latin – *intimus* (*interne, le plus proche*). L'apparition du mot dans la langue russe remonte au troisième trimestre du XXe siècle. Bien que certains chercheurs l'aient rencontré à une date antérieure, au milieu du XIX e siècle. Il a été

---

<sup>222</sup>SEMENOV, A.V. *Dictionnaire étymologique de la langue russe*. Traduit par l'auteur : [online]. [cit. 05-07-2012]. URL: <<http://evartist.narod.ru/text15/007.htm>>.

<sup>223</sup>SEMENOV, A.V. *Dictionnaire étymologique de la langue russe*. Traduit par l'auteur : [online]. [cit. 05-07-2012]. URL: <<http://evartist.narod.ru/text15/007.htm>>.

<sup>224</sup>SEMENOV, A.V. *Dictionnaire étymologique de la langue russe*. Traduit par l'auteur : [online]. [cit. 05-07-2012]. URL: <<http://evartist.narod.ru/text15/007.htm>>.

<sup>225</sup>SEMENOV, A.V. *Dictionnaire étymologique de la langue russe*. Traduit par l'auteur : [online]. [cit. 05-07-2012]. URL: <<http://evartist.narod.ru/text15/007.htm>>.

emprunté du français. Le mot « *интимный* » concerne quelque chose de très proche et personnel (par exemple, « *conversation intime* » ).<sup>226</sup>

**Маникюр** (n.m.) – fr. *Manucure* (n.m.). Latin – *manus* (main f ).  
*Маникюр* - « *traitement des ongles d'une main - à savoir, leur coupe, le nettoyage et le polissage* ». Le mot « *маникюр* » est emprunté du français au début du XXe siècle.<sup>227</sup>

**Камуфляж** (n.m.) – fr. *Camoufler* (v) (masquer). C'est un verbe qui signifie « *la protection par la dissimulation, des vêtements de camouflage des soldats* ». Il a été emprunté dans le premier tiers du XX siècle. Le sens n'a pas changé dans la langue moderne.<sup>228</sup>

## 4 CONCLUSION

L'objectif principal de ce mémoire de licence a été de décrire la problématique portant sur « Le lexique et le vocabulaire » en expliquant la les notions fondamentales de lexique et de vocabulaire, ensuite de présenter la diversité des locutions et des mots dans la langue en général.

Pour élaborer la partie théorique de ce travail, on a, avant tout, fait des recherches pour acquérir les informations et les connaissances théoriques sur le sujet choisi « *le lexique et le vocabulaire* ». On a utilisé beaucoup de livres autant français que russes. On a aussi partiellement utilisé Internet comme source d'informations mais le travail s'appuie essentiellement sur des sources littéraires qui sont beaucoup plus fiables qu'Internet. On a eu recours à plusieurs sources, c'est pourquoi on a employé des méthodes d'analyse, de synthèse et de comparaison pour

---

<sup>226</sup>SEMENOV, A.V. *Dictionnaire étymologique de la langue russe*. Traduit par l'auteur : [online]. [cit. 06-07-2012]. URL: <<http://evartist.narod.ru/text15/013.htm>>.

<sup>227</sup>SEMENOV, A.V. *Dictionnaire étymologique de la langue russe*. Traduit par l'auteur : [online]. [cit. 06-07-2012]. URL: <<http://evartist.narod.ru/text15/013.htm>>.

<sup>228</sup>SEMENOV, A.V. *Dictionnaire étymologique de la langue russe*. Traduit par l'auteur : [online]. [cit. 06-07-2012]. URL: <<http://evartist.narod.ru/text15/014.htm>>.

traiter ces sources comme différents auteurs peuvent envisager la même problématique sous plusieurs angles.

Après avoir réalisé cette étude sur la problématique du lexique et du vocabulaire, on a abouti aux résultats suivants :

Le lexique est la partie centrale de la langue, qui nomme, forme et transmet les connaissances de notre réalité. C'est la sphère la plus ouverte et vivante de la langue. Le lexique est l'ensemble de tous les mots de la langue utilisés par les locuteurs d'une communauté. Chaque langue peut autant s'enrichir par des mots nouveaux que des mots anciens peuvent devenir obsolètes, d'un hors d'usage général.

Les termes de lexique et de vocabulaire ont des sens différents. Le vocabulaire a un sens plus discret que le lexique. Donc, l'adoption du terme lexique est quantitativement beaucoup plus vaste que celle du terme vocabulaire.

En ce qui concerne la notion de terme « mot » il sert à organiser la communauté par langue si bien que tous peuvent communiquer. Certains linguistes nomment le mot comme un signe, les autres comme la plus petite unité qui porte l'information, les lexèmes, les morphèmes, la notion d'une unité lexicale autonome, l'assemblage de sons (ou de lettres) etc. Parmi les définitions et les explications mentionnées il n'était pas fait de références, qu'il existe des peuples qui ne parlent pas (les sourd - muets), qui, à cause de leurs impossibilités physiques, ne peuvent pas entendre les sons, ils utilisent la langue des signes. Respectivement, on ne peut pas considéré le terme « mot » comme un « ensemble de sons », mais plus comme un ensemble de signes ou symboles qui nous donnent une opportunité de fournir, transmette les données et les connaissances entre nous de différentes manières, non seulement phonétiques ou graphiques, mais aussi par le langage des gestes. Le mot peut vraiment être exprimé de différentes manières, à l'oral, à l'écrit ou à l'aide de geste, dans ce cas, la fonction et la signification du mot ne change pas. C'est-à-dire qu'il serait plus correct d'employer un concept plus raffiné. Le mot peut être

désigné plus spécifiquement : le mot est un ensemble de sons ou de gestes d'une langue (considéré du point de vue de la physique sans considération de ses propriétés phonologiques), qui servent à recevoir, donner, transférer et conserver le sens des idées, des informations ou des connaissances visant à son utilisation dans la société humaine.

Touchant la notion de dictionnaires on peut conclure qu'il existe beaucoup de dictionnaires dans une langue. Aucun dictionnaire ne peut dénombrer tous les lemmes d'une langue. Le dictionnaire fait connaître les normes de la langue, prévient de faux emploi du mot, de la prononciation et de la grammaire. Les dictionnaires élargissent notre connaissance de la langue, approfondissent la compréhension du mot et favorisent le développement de la logique.

Les emprunts des faits linguistiques reconnus comme la forme la plus étendue d'un processus plus vague, appelé l'interaction des langues. Il n'est pas toujours facile de déterminer si le mot est d'origine ou emprunté. Il y a un mot très ancien, dont l'étymologie n'a pas encore été clarifié.

Pendant la recherche du sujet, il a été constaté que l'histoire d'une très forte influence sur le vocabulaire et le lexique du pays.

En ce qui concerne les mots empruntés entre la France et la Russie, après avoir étudié l'histoire des relations franco-russes, on peut arriver à la conclusion, que la plus grande quantité des mots empruntés étaient sous le règne de Pierre le Grand et Catherine II notamment dans les XVIIe - XVIIIe siècles.

Au total, les mots empruntés peuvent être divisés en groupes. Chaque groupe touche un certain domaine.

Dans la première étape (XIIe -XVIIe siècles) les mots empruntés de domaine **de la vie quotidienne** sont : *Isba, Kvas, Kruzhka, Cannelille, Carte, Meuble, Holop, Abat-jour etc.* Des mots **de vêtements** : *Chapka, Cache-nez etc.* Des termes relatifs aux **affaires militaires et les titres**

**politiques** : *Boyard, Tsar, Knyaz', Artillerie, Général, Manifeste, Démocratie etc.* Des mots de **choses abstraits** : *Paysage etc.* Des mots de **l'art et la littérature** : *Entracte etc.*

La deuxième étape (XVIIIe -XIXe siècles) présente les mots empruntés de domaine **de la vie quotidienne** comme : *Balalaïka, Moujik, Samovar , Oukase, Taïga, Vodka, Bâton, Allée, Bouton, Geste, Internat, Invalide, Mayonnaise, Blinis, Honoraires, Bœuf-stroganov, Velocipede, Jalousie, Marionette etc.* Des mots **de vêtements** : *Gallifet, Gilet etc.* Des termes relatifs aux **affaires militaires et les titres politiques** : *Diplomate, Cavalerie etc.* Des mots de **choses abstraits** : *Aventure, Agonie, Hasard, Improvisation, Intrigue, Calembour, Caprice, Compliment, Manière, Manipulation, Naïf, Surprise, Romantisme, Pari etc.* Des mots de **l'art et la littérature** : *Début, Valse, Masque etc.*

Dans la troisième étape (début et milieu du XXe siècle.) on peut trouver les mots dans le domaine **de la vie quotidienne** comme : *Koulak, Pirojki, Sovkhoze, Zakouski, Allô, Aerodrome, Bidon, Bijouterie, Garage, Garnir, Kolkhoze, Garniture, Garderobe, Manucure etc.* Des mots de **choses abstraits** : *Intime etc.* Des termes relatifs aux **affaires militaires et les titres politiques** : *Bolchevique, Soviétique, Menchevik, Trotskiste, Camoufler etc.*

Néanmoins, on espère avoir réussi à éclaircir la problématique et à enrichir ainsi les connaissances des lecteurs dans le domaine de lexique et de vocabulaire.

## 5 BIBLIOGRAPHIE

### 5.1 Les ouvrages consultés en français

1. BARBUSSE, Henri. *Le feu. Journal d'une escouade*. Paris: 1988.
2. BASTUJI, J. *Aspects de la Neologie Semantic. № 36, Langages*. Paris: 1974.
3. BAVOUX, Claudine. *Idiolect. Sociolinguistics: basic concepts // issues* Mardaga, et al. Psychology and Humanities № 218, Wavre: Marie-Louise Moreau, 1997.
4. DORGEL, Dorgelès. *Croix de bois*. Paris: 1919.
5. DUBOIS, J. *Dictionnaire du français contemporain*. Paris: 1980.
6. ERCKMANN-CHATRIAN. *Histoire d'un paysan*. t. 2. Paris: Ibid, 1870.
7. FARGUE, Léon-Paul. *Le Piéton de Paris*. Paris: Gallimard, 1939.
8. FILIPEC, Josef – ČERMÁK, František. *Česká lexikologie*. Praha: 1985.
9. GENEVOIX, Maurice. *Nuits de Guerre*. Paris: 1917.
10. GENOUVRIER, Emile – PEYTARD, Jean. *Linguistique et Enseignement du Français, Librairie Larousse*. Paris: 1972.
11. GREVISSE, M. – GOOSSE, A. *Le bon usage: Grammaire française*. Paris: 1986.
12. JOLLIN-BERTLOCCHI, Sophie. *Le niveaux de langage*. Paris: 2003.
13. LEHMANN, Alise – MARTIN-BERTHET, Françoise. *Introduction à la lexicologie*. Paris: Armand Colin, 2005.
14. MONTHERLANT, Henry. *Les Jeunes filles*. Paris: 1936.
15. MORAND, Paul. *Ouvert la nuit, Éditions de la Nouvelle revue française*. Paris: 1922.
16. NIKLAS-SALMINEN, Aino. *La lexicologie*. Paris: Armand Colin, 2005.
17. QUENEAU, Raymond. *Pierrot*. Paris: 1942. ISBN: 1-56478-397-9.
18. REY, Alain – CHANTREAU, Sophie. *Dictionnaire des expressions et locutions*. Paris: Dictionnaires le Robert, 2000.
19. RICHARD, Pierre-Maurice. *Le Français Familier et Argotique: Spoken French Foreigners Should Understand*. Paris: McGraw-Hill Education, 1997.
20. SAKHNO, Serguei. *Dictionnaire Russe-Français D'étymologie Compare: Correspondances lexicales historiques*. Paris: L'Harmattan, 2001. ISBN: 2747502198.
21. SAINT-EXUPÉRY, Antoine. *Terre des hommes*. Paris: Édition du groupe « Ebooks libres et gratuits », 1939.
22. SARTRE, Jean-Paul. *La Mort dans l'âme*. Paris: 1949.
23. WAGNER, R.L. *Les Vocabulaires Français*. Paris: 1967.

### 5.2 Les ouvrages consultés en russe

24. *Большой словарь иностранных слов*. Москва: ИДДК, 2007.
25. *Большой академический словарь русского языка*. Санкт-Петербург: Наука, 2004.
26. ГАК, В. Г. *Язык Пушкина и французский язык // Вопросы языкознания. №2*. Москва: 2000.

27. ГЕЛЛЕР, М. Я. *История Российской империи*. В трех томах. Москва: «МИК», Том 1, 1997.
28. ГОРКИН, А.П. Новый энциклопедический словарь. Большая Российская энциклопедия. Москва: 2001, р. 389.
29. ЕФИМОВ, А.Л. *История русского литературного языка*. 3-е издание. Москва: Высшая школа, 1994.
30. ИСТОМИН, В.С. *Лексикология французского языка*. Гродно: учеб.-метод. комплекс, 2008.
31. КАЛИНИН, А.В. *Лексика русского языка*. 3-е изд. Москва: Изд-во МГУ, 1978.
32. КАСАРЕС, Х. *Введение в современную лексикографию*. Пер. с исп., Москва: 1958.
33. КОВТУН, С. *Лексикография, Русская лексикография эпохи средневековья*, Москва: 1963//*Лексикографический сборник, тт. 1—6*, Москва: 1957—63.
34. ЛОПАТНИКОВА, Н. Н. – МОВШОВИЧ, Н. А. *Лексикология современного французского языка. Учебник*. Москва: Высшая школа, 2006.
35. МУРОМОВ, Игорь. *100 великих любовников*. Москва: Вече, 2004. ISBN: 5-9533-1444-2.
36. ПОТЕМКИН, В.П. *История дипломатии в трех томах*, Том 3. Москва:1941-1945.
37. РОЗЕНТАЛЬ, Д. Э. – ТЕЛЕНКОВА, М. А. *Словарь-справочник лингвистических терминов: Пособие для учителя*. Москва: Просвещение, 1985.
38. *Россия-Франция: 10 веков вместе. История отношений*. «Российская газета» — Спецвыпуск «Франция» № 5121 (42) от 2 марта 2010. Russie-France: 10 siècles ensemble. L'histoire des relations », journal russe" - Edition spéciale «La France» № 5121 (42) de 2 Mars 2010.
39. ФЕРМ, Людмила. *Особенности развития русской лексики в новейший период: на материале газет*. Москва: АУУ, 1994. ISBN: 9155433405.
40. ФИЛИН, Федот Петрович. *Лексика русского литературного языка XIX-начала XX века*. Институт русского языка (Академия наук СССР), Изд-во "Наука". Москва: 1981.
41. ХАРЛАНОВА, Н.Г. *Сочинение-рассуждение на лингвистическую тему (С2.1) в формате ГИА-2012*. Дидактический материал. Москва: 2011.
42. ЧЕРНЫХ, П.Я. *Историко-Этимологический словарь современного русского языка*. Т. 1. Москва: 1993, Рус. яз.,13 560 слов. ISBN: 5-200-01259.
43. ШАНСКИЙ, Н. М. *Лексикология современного русского языка*. 2-е изд. Москва: Просвещение, 1972.
44. ШМЕЛЕВ, Д.Н. *Современный русский язык: лексика*. Москва: Просвещение, 1977.
45. ЩЕРБА, В. *Лексикография. Опыт общей теории лексикографии*, № 3. Москва: 1940.

## 5.3 Les sources électroniques

46. *Aides à la traduction catalan-fr* [online]. [cit. 29-06-2012]. URL: <[http://www.cardonapj.net/dict\\_catalan\\_fran.htm](http://www.cardonapj.net/dict_catalan_fran.htm)>.
47. *ARCHAISER : définition du mot 'archaïser'* [online]. [cit. 15-06-2012]. URL: <<http://www.cnrtl.fr/definition/archa%C3%AFsmes>>.
48. *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicale* [online]. [cit. 17-06-2012] URL: <<http://www.cnrtl.fr/definition/Boyard>>.
49. *Dictionnaire des citations* [online]. [cit. 10-02-2012]. URL: <<http://www.dicocitations.com>>.
50. *Encyclopédie contributive Larousse en ligne – Accueil* [online]. [cit. 10-05-2012]. URL: <<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/lexique/46921>>.
51. *Gentside est un magazine pour les hommes modernes et tendances* [online]. [cit. 11-06-2012]. URL: <<http://www.zigonet.com/lexique/tout-savoir.html>>.
52. *La langue québécoise* [online]. [cit. 25-06-2012]. URL: <[http://www.province-quebec.com/langue\\_quebecoise.php](http://www.province-quebec.com/langue_quebecoise.php)>.
53. *Les archaïsmes - Portail linguistique du Canada*. [online]. [cit. 15-06-2012]. URL: <<http://www.noslangues-ourlangues.gc.ca/bien-well/fra-eng/vocabulaire-vocabulary/archaism-fra.html>>.
54. Les exemples mentionnés ont accordé par locuteur natif.
55. *Lexique ou vocabulaire* [online]. [cit. 09-06-2012]. URL: <[http://pedagogie.ac-toulouse.fr/circ-montauban/3/IMG/pdf/2\\_ou\\_3\\_mots\\_sur\\_le\\_lexique.pdf](http://pedagogie.ac-toulouse.fr/circ-montauban/3/IMG/pdf/2_ou_3_mots_sur_le_lexique.pdf)>.
56. *L'occitan, langue officielle en Catalogne — Pyrenées Magazine* [online]. [cit. 29-06-2012]. URL: <<http://www.pyreneesmagazine.com/news/culture/12019occitan-langue-officielle-en-catalogne>>.
57. *Mon amie la langue française. Un aspect de l'histoire des relations franco-russes: emprunts franco-russes et russo-français*. [online]. [cit. 18-06-2012]. URL: <[http://fra.1september.ru/view\\_article.php?ID=200900908](http://fra.1september.ru/view_article.php?ID=200900908)>.
58. *NÉOLOGISME : Définition de NÉOLOGISME* [online]. [cit. 14-06-2012]. URL: <<http://www.cnrtl.fr/etymologie/n%C3%A9ologisme>>.
59. *Portail lexical - Centre National de Ressources Textuelles et Lexicale*. [online]. [cit. 30-06-2012]. URL: <<http://www.cnrtl.fr/definition/camarade>>.
60. *Portail lexical - Centre National de Ressources Textuelles et Lexicale*. [online]. [cit. 30-06-2012]. URL: <<http://www.cnrtl.fr/definition/copain>>.
61. *Portail lexical - Centre National de Ressources Textuelles et Lexicale*. [online]. [cit. 30-06-2012]. URL: <<http://www.cnrtl.fr/definition/pote>>.
62. *Quelques exemples de la langue d'oc* [online]. [cit. 29-06-2012]. URL: <<http://www.tlfg.ulaval.ca/axl/monde/occitan-exemples.htm>>.
63. SEMENOV, A.V. *Dictionnaire étymologique de la langue russe*. Traduit par l'auteur : [online]. [cit. 05-07-2012]. URL: <<http://evartist.narod.ru/text15/004.htm>>.

64. SEMENOV, A.V. *Dictionnaire étymologique de la langue russe*. Traduit par l'auteur : [online]. [cit. 05-07-2012]. URL: <<http://evartist.narod.ru/text15/007.htm>>.
65. SEMENOV, A.V. *Dictionnaire étymologique de la langue russe*. Traduit par l'auteur : [online]. [cit. 05-07-2012]. URL: <<http://evartist.narod.ru/text15/008.htm>>.
66. SEMENOV, A.V. *Dictionnaire étymologique de la langue russe*. Traduit par l'auteur : [online]. [cit. 05-07-2012]. URL: <<http://evartist.narod.ru/text15/012.htm>>.
67. SEMENOV, A.V. *Dictionnaire étymologique de la langue russe*. Traduit par l'auteur : [online]. [cit. 06-07-2012]. URL: <<http://evartist.narod.ru/text15/013.htm>>.
68. SEMENOV, A.V. *Dictionnaire étymologique de la langue russe*. Traduit par l'auteur : [online]. [cit. 06-07-2012]. URL: <<http://evartist.narod.ru/text15/014.htm>>.
69. SEMENOV, A.V. *Dictionnaire étymologique de la langue russe*. Traduit par l'auteur : [online]. [cit. 06-07-2012]. URL: <<http://evartist.narod.ru/text15/016.htm>>.
70. SEMENOV, A.V. *Dictionnaire étymologique de la langue russe*. Traduit par l'auteur : [online]. [cit. 08-07-2012]. URL: <<http://evartist.narod.ru/text15/006.htm>>.
71. SEMENOV, A.V. *Dictionnaire étymologique de la langue russe*. Traduit par l'auteur : [online]. [cit. 08-07-2012]. URL: <<http://evartist.narod.ru/text15/011.htm>>.
72. SEMENOV, A.V. *Dictionnaire étymologique de la langue russe*. Traduit par l'auteur : [online]. [cit. 09-07-2012]. URL: <<http://evartist.narod.ru/text15/017.htm>>.
73. SEMENOV, A.V. *Dictionnaire étymologique de la langue russe*. Traduit par l'auteur : [online]. [cit. 09-07-2012]. URL: <<http://evartist.narod.ru/text15/005.htm>>.
74. ГРИБОЕДОВ, А.С. Traduit par l'auteur : « *Le Malheur d'avoir trop d'esprit* » [online]. [cit. 17-06-2012]. URL: <<http://ilibrary.ru/text/5/p.1/index.html>>.
75. «*Россия и Франция: от Анны Ярославовны до наших дней*». Traduit par l'auteur: [online]. [cit. 18-06-2012]. URL: <[http://vladimirbubnov.narod.ru/rus\\_frn1.html](http://vladimirbubnov.narod.ru/rus_frn1.html)>.
76. ПУШКИН, А.С. *Евгений Онегин 1823-1831*. Traduit par l'auteur: [online]. [cit. 22-06-2012]. URL: <<http://www.magister.msk.ru/library/pushkin/poetry/onegin.htm>>.
77. *Словари и энциклопедии на академике*. Traduit par l'auteur : [online]. [cit. 11-07-2012]. URL: <[http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic\\_fwords/43989/](http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/43989/)>.

## 6 RÉSUMÉ

### 6.1 Le résumé en français

Le présent mémoire de licence portant sur le sujet « *Le lexique et le vocabulaire* » a pour objectif de mettre en cohérence l'ensemble des définitions et explications des informations essentielles sur les notions de lexique et de vocabulaire relative à ce sujet et de décrire ensuite la diversité linguistique de la langue qui ont été ensuite utilisées comme la

base support de la partie pratique, notamment la partie de la classification de la diversité du lexique et d'une partie des emprunts.

Le mémoire est composé de deux parties principales, précisément de partie théorique et de partie pratique. Après une courte introduction qui présente l'objectif de ce mémoire, son organisation et raconte les faits marquants de chaque chapitre, le deuxième chapitre – la partie théorique, traite des notions fondamentales de la lexicologie en expliquant les notions de lexique, de vocabulaire, de mot et d'unité lexicale, et aussi la notion de la lexicographie et les différents types de dictionnaires. Cette partie aussi consiste de la classification de diversité du lexique en général. On a inclus aussi la partie qui touche l'histoire des relations franco-russes, comme le facteur principal d'échange de lexique et de vocabulaire par l'intermédiaire du phénomène d'emprunts. La troisième partie – la partie pratique, sert à donner les exemples concrets sur le sujet « le lexique et le vocabulaire ». Comme le sujet : « le lexique et le vocabulaire » est très vaste, il a été décidé de donner les exemples selon la variation diatopique, diastatique, qualitative et diachronique qu'en son lieu introduit le problème de l'emprunt, c'est-à-dire d'une partie de l' « emprunt » comme un facteur important dans l'enrichissement du lexique et du vocabulaire. On a choisi les relations entre les deux pays, la France et la Russie comme un exemple du changement mutuel du lexique. Cette partie prévoit l'analyse de mots français empruntés à la langue russe et l'introduction de mots russes dans la langue française sur fond d'événements historiques. Cette analyse inclue la recherche de l'étymologie des mots empruntés et leur division en trois périodes historiques principales, telles que : la première étape - (XIe - XVIIe siècle); la deuxième étape - (XIIIe-XIXe siècle) ; la troisième étape - (début et milieu du XXe siècle) et enfin, le partage des mots analysés en groupes thématiques.

Un glossaire de quelques mots de la partie pratique utilisés dans le présent mémoire de licence complète ce travail, ainsi que d'autres

documents relatifs au texte de ce mémoire. Ceux-ci sont joints en annexe.

L'étude bibliographique dans son ensemble montre la complexité de la problématique. Du fait de la richesse des informations, le mémoire est basé surtout sur la collecte et l'analyse de données provenant de diverses ouvrages consultés en français, en russe et de sources électroniques.

## **6.2 Le résumé en tchèque**

Cílem této bakalářské práce je představit lexikum a slovní zásobu. Skládá se ze dvou částí: teoretické a praktické. Práce obsahuje úvod, závěr a seznam použité literatury. V úvodu je uvedena aktuálnost tématu a cíl této práce, strukturu a použité zdroje.

V teoretické části je vysvětleno pojetí lexika, slovní zásoby a všeho, co s tímto tématem souvisí. Teoretická část zahrnuje a popisuje různorodost francouzského lexika, prezentuje slovníky a typy slovníků a zabývá se regionálními jazyky. Přejímání slov z cizích jazyků a neologismy jsou považovány za důležitou součást rozšiřování slovní zásoby francouzského a ruského jazyka. Teoretická část také zahrnuje historii francouzsko-ruských vztahů, zkoumá pronikání francouzských slov do ruštiny a ruských slov do francouzštiny.

Cílem praktické části je uvést příklady k teoretické části a prostudovat původ slov francouzského a ruského původu. Přejatá slova francouzského původu byla rozdělena do několika oblastí: umění a literatura, oblečení, každodenní předměty a slova a vojenské předměty. Část ruských slov byla rozdělena podle historického hlediska.

V závěru jsou předloženy výsledky práce a rovněž problémy, na které jsem narazila v průběhu výzkumu.

## ANNEXES

### 6.3 Les différents points de vue de linguistes sur le terme « mot »

Il faut savoir que certains linguistes ont abandonné l'utilisation du terme mot. Selon la vision du linguiste André Martinet, la plus petite unité porteuse d'information est nommée monème pas mot. On peut différencier des monèmes lexicaux, appelés lexèmes et les monèmes grammaticaux, appelés également les morphèmes.

Puisque, dans la majorité des cas, le lexique et le vocabulaire présument comme « *l'ensemble des mots* »<sup>229</sup>

Selon Wagner R. L. le terme de **mot** est apparu assez tard en français pour traduire « *la notion d'une unité lexicale autonome.* »<sup>230</sup> Dans son ouvrage *Les vocabulaires français* il souligne que « *Depuis longtemps les linguistes ont manifesté de la gêne à l'égard du terme « mot.* »<sup>231</sup> Il note qu'ils étaient incapable de donner une définition satisfaisante des unités lexicales, « *quelques-uns iraient même jusqu'à proscrire ce terme de leur nomenclature.* » Il ajoute que dans chaque langue existent des signes, qui, par institution, renvoient à des situations. Mais chaque langue du fait de « *sa morphologie constitue ces unités à sa manière et selon des types particuliers.* »<sup>232</sup>

Au jugement de Wagner « *On peut donc poser autant de définitions formelles du mot qu'il y a de systèmes idiomatiques. Quant à proscrire l'emploi du terme de mot, les inconvénients pratiques de cette mesure l'emportent peut-être sur ses avantages en lexicologie.* »<sup>233</sup>

---

<sup>229</sup> NIKLAS-SALMINEN, Aino. *La lexicologie*. Paris: Armand Colin, 2005, p. 48.

<sup>230</sup> WAGNER, R.L. *Les Vocabulaires Français*. Paris: 1967, p. 35.

<sup>231</sup> ИСТОМИН, В.С. *Лексикология французского языка*. Гродно: учеб.-метод. комплекс, 2008, p. 17.

<sup>232</sup> ИСТОМИН, В.С. *Лексикология французского языка*. Гродно: учеб.-метод. комплекс, 2008, p. 17.

<sup>233</sup> ИСТОМИН, В.С. *Лексикология французского языка*. Гродно: учеб.-метод. комплекс, 2008, pp. 35-38.

A. Rey nous dit que L. Bloomfield est, le premier, qui a essayé de approprier une définition déclaratif du mot, « *sans recourir à l'analyse des concepts (mais en recourant au sens. Sa procédure est analytique (partant du discours, du texte), formelle et classificatrice (taxinomique)* ». <sup>234</sup> La première réalité linguistique qui s'est appropriée la réflexion a été le mot.

Selon F. de Saussure la plus petite unité de sens est **un signe**. Par exemple, **chat, enfant** où **-s-** est considère comme le pluriel des noms et des adjectifs, et **-ent-** comme le signe de la troisième personne du pluriel de la forme verbale, etc. Le signe est formé de la combinaison d'un **signifiant** et d'un **signifié**. C'est-à-dire signifiant - la forme, « *la séquence analysable en phonèmes* » <sup>235</sup> et un signifié - le contenu, en conformité duquel le signifiant opérer « *dans le discours avec des valeurs communément admises.* » <sup>236</sup> Il représente le signie d'une réalité matérielle (phonétique ou graphique), le signifiant représente la direction dans laquelle le signe se réfère. Il considère le mot comme l'accouplement d'un signifiant et d'un signifié. Il dit aussi que le mot, « *n'a à décrire ce qu'il évoque.* » <sup>237</sup> Aussi Ferdinand de Saussure ajoute que cette combinaison ne pouvant aller l'un sans l'autre comme « *le recto et le verso d'une feuille.* » <sup>238</sup>

Le sociolinguiste R. A. Boudagov, rappelle les plus importantes propriétés du mot : « *Le mot représente la plus petite et indépendante unité matérielle (sons et formes ») et idéale (sens) de caractère dialectique et historique* ». <sup>239</sup>

---

<sup>234</sup> REY, Alain – CHANTREAU, Sophie. *Dictionnaire des expressions et locutions*. Paris: Dictionnaires le Robert, 2000, p. 25

<sup>235</sup> ИСТОМИН, В.С. *Лексикология французского языка*. Гродно: учеб.-метод. комплекс, 2008, p. 17.

<sup>236</sup> ИСТОМИН, В.С. *Лексикология французского языка*. Гродно: учеб.-метод. комплекс, 2008, p. 17.

<sup>237</sup> ИСТОМИН, В.С. *Лексикология французского языка*. Гродно: учеб.-метод. комплекс, 2008, p. 17.

<sup>238</sup> ИСТОМИН, В.С. *Лексикология французского языка*. Гродно: учеб.-метод. комплекс, 2008, p. 17.

<sup>239</sup> ЛОПАТНИКОВА, Н. Н. – МОВШОВИЧ, Н. А. *Лексикология современного французского языка*. Учебник. Москва: Высшая школа, 2006, p. 62.

Pour L. Cherba dans l'ouvrage d'Istomin<sup>240</sup>, ce n'est pas par contingence qu'on appelle la langue humaine **langue des mots** ; puisque pour ce sont précisément les mots qui organisent d'organiser la langue. Dans le domaine du lexique, il définit le mot comme un composant structurel. Mais cette définition est très générale, c'est pour cela que le linguiste Istomin, affirme que Ch.Bally avait raison concernant la notion de mot et le désigner comme « *un assemblage de sons (ou de lettres) constituant le plus petit segment correspondant à une idée de chose, de personne, d'action.* »<sup>241</sup>

Grevisse et Goosse remarquent que le terme **mot** « *une suite de sons (ou de lettres, si on envisage la langue écrite) a une fonction dans une phrase donnée, et il ne peut se diviser en unités plus petites répondant à la même définition.* »<sup>242</sup> Par exemple la phrase **La vie (sujet) /est (verbe) / magnifique (attribut).** est composée de quatre mots. Cependant, il n'est pas toujours simple d'identifier le nombre de mots intérieurs d'une phrase à cause des mots composés, des apostrophes et des traits d'union ainsi que des articles contractés.

#### 6.4 Le glossaire français-russes par ordre alphabétique

	Français	Russe	Tchèque
1	Abat-jour ( <i>n.m.</i> )	Абажур ( <i>с.м.</i> )	Stínidlo
2	Aerodrome ( <i>n.m.</i> )	Аэродром ( <i>с.м.</i> )	Letiště
3	Agonie ( <i>n.f.</i> )	Агония ( <i>с.ж.</i> )	Agónie

<sup>240</sup>ИСТОМИН, В.С. Лексикология французского языка. Гродно: учеб.-метод. комплекс, 2008, р. 18.

<sup>241</sup>ИСТОМИН, В.С. Лексикология французского языка. Гродно: учеб.-метод. комплекс, 2008, р. 14.

<sup>242</sup>GREVISSE, M. – GOOSSE, A. *Le bon usage: Grammaire française*. Paris: 1986, p. 189.

4	Allée ( <i>n.f.</i> )	Аллея ( <i>с.жс.</i> )	Alej Stromořadí
5	Allô!	Алло!	Haló! Hele! Heleď!
6	Artillerie ( <i>n.f.</i> )	Артиллерия ( <i>с.жс.</i> )	Artilérie Dělostřelectvo
7	Aventure ( <i>n.m.</i> )	Авантюра ( <i>с.жс.</i> )	Avantýra Dobrodružství
8	Balalaika ( <i>n.f.</i> )	Балалайка ( <i>с.м.</i> )	Balalajka
9	Bâton ( <i>n.m.</i> )	Батон ( <i>с.м.</i> )	Bageta Šiška bílého chleba
10	Bidon ( <i>n.m.</i> )	Бидон ( <i>с.м.</i> )	Bidon Bandaska Kanystr
11	Bijouterie ( <i>n.f.</i> )	Бижутерия ( <i>с.жс.</i> )	Bížuterie
12	Blinis ( <i>n.m.</i> )	Блины ( <i>с.м.мн.</i> )	Lívance Palačinky
13	Boeuf-stroganov ( <i>n.m.</i> )	Бефстроганов ( <i>с.м.</i> ) - кусочки говядины ( <i>с.м.мн.</i> )	Hovězí Stroganov
14	Bolchevique ( <i>n.m.</i> )	Большевик ( <i>с.м.</i> )	Bolševik
15	Bouton ( <i>n.m.</i> )	Бутон ( <i>с.м.</i> )	Poupě
16	Boyard ( <i>n.m.</i> )	Боярин ( <i>с.м.</i> )	Bojar
17	Cache-nez ( <i>v. + n.m.</i> )	Кашне ( <i>с.ср.</i> )	Šála
18	Camoufler ( <i>v.</i> )	Камуфляж ( <i>с.м.</i> )	Kamufláž Maskování
19	Calembour ( <i>n.m.</i> )	Каламбур ( <i>с.м.</i> )	Slovní hříčka Kalambur
20	Caprice ( <i>n.m.</i> )	Каприз ( <i>с.м.</i> )	Rozmar Vrtoch Výstřelek
21	Carte ( <i>n.f.</i> )	Карта ( <i>с.жс.</i> )	Mapa
22	Compliment ( <i>n.m.</i> )	Комплимент ( <i>с.м.</i> )	Kompliment Lichotka

23	Début ( <i>n.m.</i> )	Дебют ( <i>с.м.</i> )	Debut Prvotina
24	Démocratie ( <i>n.f.</i> )	Демократия ( <i>с.ж.</i> )	Demokracie
25	Entracte ( <i>n.m.</i> )	Антракт ( <i>с.м.</i> )	Přestávka
26	Gallifet ( <i>n.f.</i> )	Галифе ( <i>с.ср.</i> )	Jezdecké kalhoty Rajtky
27	Garage ( <i>n.m.</i> )	Гараж ( <i>с.м.</i> )	Garáž
28	Garderobe ( <i>n.f.</i> )	Гардероб ( <i>с.м.</i> )	Šatník Šatstvo Garderóba
29	Garnir ( <i>v</i> )	Гарнир ( <i>с.м.</i> )	Příloha Obloha k jídlu
30	Garniture ( <i>n.f.</i> )	Гарнитур ( <i>с.м.</i> )	Garnitura Soubor Celek
31	Général ( <i>n.m.</i> )	Генерал ( <i>с.м.</i> )	Generál
32	Geste ( <i>n.m.</i> )	Жест ( <i>с.м.</i> )	Gesto Posunek
33	Grippe ( <i>n.f.</i> )	Грипп ( <i>с.м.</i> )	Chřipka
34	Hasard ( <i>n.m.</i> )	Азарт ( <i>с.м.</i> ); Случай ( <i>с.м.</i> )	Náruživost Zápal Vášeň Hazard
35	Holop ( <i>n.m.</i> )	Холоп ( <i>с.м.</i> )	Nevolník
36	Honoraire ( <i>n.m.</i> )	Гонорар ( <i>с.м.</i> )	Honorář
37	Improvisation ( <i>n.f.</i> )	Импровизация ( <i>с.ж.</i> )	Improvizace
38	Internat ( <i>n.m.</i> )	Интернат ( <i>с.м.</i> )	Internát
39	Intime ( <i>n.m.</i> )	Интим ( <i>с.м.</i> )	Intimita
40	Intrigue ( <i>n.f.</i> )	Интрига ( <i>с.ж.</i> )	Intrika
41	Invalide ( <i>n.m.</i> )	Инвалид ( <i>с.м.</i> )	Invalida
42	Isba ( <i>n.f.</i> )	Изба ( <i>с.м.</i> )	Chalupa
43	Jalousie ( <i>n.f.</i> )	Жалюзи ( <i>ср. мн.</i> )	Žaluzie

44	Jargon ( <i>n.m.</i> )	Жаргон ( <i>с.м.</i> )	Žargon
45	Kilometre ( <i>n.m.</i> )	Километр ( <i>с.м.</i> )	Kilometr
46	Kruzhka ( <i>n.m.</i> )	Кружка ( <i>с.жс.</i> )	Hrnek Džbánek
47	Kvas ( <i>n.m.</i> )	Квас ( <i>с.м.</i> )	Kvas (nápoj)
48	Manière ( <i>n.f.</i> )	Манера ( <i>с.жс.</i> )	Manýry Způsob chování
49	Manifeste ( <i>n.m.</i> )	Манифест ( <i>с.м.</i> )	Manifést Programové prohlášení
50	Manipulation ( <i>n.f.</i> )	Манипуляция ( <i>с.жс.</i> )	Manipulace
52	Manucure ( <i>n.m.</i> )	Маникюр ( <i>с.м.</i> )	Manikúra
53	Marionette ( <i>n.f.</i> )	Марионетка ( <i>с.жс.</i> )	Loutka Marioneta
54	Masque ( <i>n.f.</i> )	Маска ( <i>с.жс.</i> )	Maska
55	Mayonnaise ( <i>n.f.</i> )	Майонез ( <i>с.м.</i> )	Majonéza
56	Meuble ( <i>n.m.</i> )	Мебель ( <i>с.жс.</i> )	Nábytek
57	Moujik ( <i>n.m.</i> )	Мужик ( <i>с.м.</i> )	Mužik (Ruský) rolník
58	Oukaze ( <i>n.m.</i> )	Указ ( <i>с.м.</i> )	Výnos Nařízení
59	Pari ( <i>n.m.</i> )	Пари ( <i>с.ср.</i> )	Sázka
60	Paysage ( <i>n.m.</i> )	Пейзаж ( <i>с.м.</i> )	Krajina Krajinka Scénérie
61	Pirojki ( <i>n.m.</i> )	Пирожки ( <i>с.мн.м.</i> )	Pirožky Plněné taštičky
62	Romantisme ( <i>n.m.</i> )	Романтизм ( <i>с.м.</i> )	Romantismus
62	Samovar ( <i>n.m.</i> )	Самовар ( <i>с.м.</i> )	Samovar
62	Sovkhoze ( <i>n.m.</i> )	Совхоз ( <i>с.м.</i> )	Sovchoz Sovětské hospodářství
62	Surprise ( <i>n.f.</i> )	Сюрприз ( <i>с.м.</i> )	Překvapení
63	Taïga ( <i>n.f.</i> )	Тайга ( <i>с.м.</i> )	Tajga

64	Trotskye ( <i>n.m.</i> )	Троцкий ( <i>с.м.</i> )	Trockista
65	Velocipede ( <i>n.m.</i> )	Велосипед ( <i>с.м.</i> )	Kolo (jízdní) Velocipéd (zast.)
65	Zakouski ( <i>n.m.</i> )	Закуски ( <i>с.ж.мн.</i> )	Občerstvení Zákusky